

La lengua española en América. Normas y usos actuales

Milagros Aleza Izquierdo
José M.ª Enguita Utrilla
(coords.)

Marta ALBELDA MARCO; Antonio BRIZ GÓMEZ; Miguel CALDERÓN CAMPOS;
Eduardo ESPAÑA PALOP; Alejandro FAJARDO AGUIRRE;
Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO; David GIMÉNEZ FOLQUÉS;
Rosario NAVARRO GALA; Antonio TORRES TORRES



Universitat de València
2010

***LA LENGUA ESPAÑOLA EN AMÉRICA:
NORMAS Y USOS ACTUALES***

Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.)

**Marta ALBELDA MARCO
Antonio BRIZ GÓMEZ
Miguel CALDERÓN CAMPOS
Eduardo ESPAÑA PALOP
Alejandro FAJARDO AGUIRRE
Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO
David GIMÉNEZ FOLQUÉS
Rosario NAVARRO GALA
Antonio TORRES TORRES**

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
2010**

Primera edición
Copyright © 2010

© Los autores

ISBN: 978-84-694-0302-0

Libro electrónico (libre acceso):
<http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>
<http://www.uv.es/aleza>

Diciembre 2010

SUMARIO [CAPÍTULO 10]

Capítulo 10

ANTOLOGÍA Y COMENTARIOS FONÉTICOS

Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO

0. INTRODUCCIÓN	431
0.1. LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	431
0.2. SELECCIÓN DE TEXTOS	433
0.3. SÍMBOLOS FONÉTICOS	436
1. ESTADOS UNIDOS (POST, 1934).	438
1.1. PRESENTACIÓN	438
1.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA.	439
1.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	440
1.4. FACSIMIL (POST, 1934: 47-48)	441
2. MÉXICO (ALVAR, 2011 [1996])	442
2.1. PRESENTACIÓN	442
2.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	443
2.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	444
2.4. FACSIMIL (ALVAR, 2011: 185)	445
3. NICARAGUA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)	446
3.1. PRESENTACIÓN	446
3.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	447
3.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	448
3.3. FACSIMIL (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002: 20-21)	449
4. EL SALVADOR (CANFIELD, 1960)	450
4.1. PRESENTACIÓN	450
4.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	451
4.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	452
4.3. FACSIMIL (CANFIELD, 1960: 58-59)	453
5. CUBA (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977)	454
5.1. PRESENTACIÓN	454
5.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	455
5.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	456
5.4. FACSIMIL (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977: 36-38)	457
6. PUERTO RICO (NAVARRO TOMÁS, 1948 [1928])	459
6.1. PRESENTACIÓN	459
6.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	460
6.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	461
6.4. FACSIMIL (NAVARRO TOMÁS, 1948: 240-241)	462

Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. ISBN: 978-84-694-0302-0. En línea: <<http://www.uv.es/aleza>>.

7. REPÚBLICA DOMINICANA (ALVAR, 2000 <i>B</i>)	463
7.1. PRESENTACIÓN	463
7.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	464
7.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	465
7.4. FACSIMIL (ALVAR, 2000 <i>B</i> : 384)	466
8. PERÚ (CARAVEDO 1989 [1978])	467
8.1. PRESENTACIÓN	467
8.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	468
8.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	469
8.4. FACSIMIL (CARAVEDO, 1989: 361-364)	470
9. BOLIVIA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)	472
9.1. PRESENTACIÓN	472
9.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	473
9.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	474
9.4. FACSIMIL (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002: 28-29)	475
10. CHILE (HAVERBECK, 1992)	476
10.1. PRESENTACIÓN	476
10.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	477
10.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	478
10.4. FACSIMIL (HAVERBECK 1992: 133-135)	479
11. ARGENTINA (SALVADOR 1987 [1978])	480
11.1. PRESENTACIÓN	480
11.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	481
11.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	482
11.4. FACSIMIL (SALVADOR 1987: 214-215)	483

BIBLIOGRAFÍA [EXTRACTO CAPÍTULO 10]

CAPÍTULO 10. ANTOLOGÍA Y COMENTARIOS FONÉTICOS

FéLix FERNÁNDEZ DE CASTRO
Universidad de Oviedo

INTRODUCCIÓN

0.1. LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

El arte de la transcripción fonética vivió su momento de esplendor entre las dos últimas décadas del siglo XIX y la primera mitad del XX. Reflejar la dimensión oral del lenguaje, bien fuera con precisión extrema (transcripción estrecha) o con el grado de detalle suficiente para su descripción más intuitiva o fonológica (transcripción ancha) se convirtió en parte del bagaje técnico indispensable para cualquier lingüista, no sólo el fonetista, sino también el profesor de idiomas, el dialectólogo, el historiador del lenguaje o el encuestador de los grandes atlas que la geografía lingüística comenzaba entonces a levantar. En Llisterri (1984) o MacMahon (1986) se describe por extenso el entorno cultural y científico de este momento particular en la historia de la lingüística.

Esta situación cambió debido a varias causas. En primer lugar, la simplificación y abaratamiento de las técnicas de grabación de sonido, y el subsiguiente desarrollo del análisis acústico, que de hecho sustituyó al paradigma de la fonética articulatoria decimonónica, parecieron restar prestancia científica a las transcripciones. Éstas, al fin y al cabo, reflejaban secuencias de segmentos, no el *continuum* del habla, y además, por muy detalladas que fuesen, nunca alcanzarían la íntegra fidelidad de una grabación magnetofónica. El fonetista clásico comenzó a parecerse a un dibujante que capta en sus grabados una versión más o menos simplificada o incluso deformada de la realidad, frente a la inapelable veracidad del fotógrafo, que, en teoría al menos, capta el mundo tal como es y sin ocultar nada.

Después del magnetófono, vinieron las matemáticas. El auge de la sociolingüística, a partir de los años setenta, relegó definitivamente a las transcripciones fonéticas. Si antes éstas se concebían como ilustración y complemento necesario para cualquier monografía dialectal que se preciase, ahora perdieron ese protagonismo debido a que, por

Milagros Aleza Izquierdo y José María Enguita Utrilla (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010. Con la colaboración de Marta Albelda Marco, Antonio Briz Gómez, Miguel Calderón Campos, Eduardo España Palop, Alejandro Fajardo Aguirre, Félix Fernández de Castro, David Giménez Folqués, Rosario Navarro Gala y Antonio Torres Torres. ISBN: 978-84-694-0302-0. En línea: <<http://www.uv.es/aleza>>.

definición, eran muestras individuales, mientras que el nuevo criterio de representatividad se basaba en el recuento estadístico de variables diferenciadoras a través de grupos equilibrados entre edad, sexo, nivel socio-cultural, etc.

La unión de estos dos factores acabó mandando al olvido, no sólo la práctica de la transcripción en sí, sino también los logros obtenidos mientras estuvo vigente. Hay manuales sobre el español de América que, aún a fines del XX, seguían ilustrando las variantes dialectales con textos tomados de la literatura costumbrista y, ocasionalmente, con alguna transcripción rescatada de milagro. Véase por ejemplo el inventario de muestras incorporadas al libro de Cotton & Sharp (1988), donde el único texto fonético es una reproducción facsimilar de una transcripción de Lenz realizada originariamente en 1892.

La paradoja es que, como prueba ese manual y otros muchos, seguimos necesitando las transcripciones. Podemos saber con precisión en qué medida y bajo qué condiciones cae la /s/ implosiva en cada una de las Antillas mayores, pero para evocar el habla de un cubano o un puertorriqueño todavía utilizamos a Isbăşescu (1968) o a Navarro (1948). Por medio de Internet, hoy bastan unos segundos para obtener incontables muestras en audio y vídeo de cualquier rincón del mundo, pero cuando el profesor acude al aula para el ejercicio de análisis demorado de un texto, que le permita recorrer todos los niveles del lenguaje, desde el fonético al léxico, sigue necesitando la muestra que ya fue procesada y sopesada cuidadosamente, sobre el terreno, por otro lingüista como él. Seguimos necesitando las transcripciones por la misma razón por la que los libros de anatomía usan aún grabados e ilustraciones, antes que fotografías. El artista, el dibujante, al igual que el fonetista, saben qué es lo que se debe realzar, qué es importante y qué no lo es, de entre la masa informe de datos en bruto que supone la mera percepción. Como bien saben quienes trabajan en fonética acústica, el sonograma tiene un muy alto porcentaje de información prescindible, y es más bien la síntesis del lenguaje, no su análisis, la que separa lo importante de lo accesorio, la que ayuda a determinar qué elementos de la realidad sonora juegan papel comunicativo y cuáles no.

Los fonetistas que durante décadas mantuvieron la práctica de la transcripción fonética trazaron unos retratos del habla que nunca perderán su valor, porque captaron, hasta donde les era posible, una verdad de las cosas que su mero reflejo mecánico oscurece más que ilumina. Afortunadamente, fueron más y duraron más tiempo del que podría creerse viendo la bibliografía actual. Esta pequeña antología, que aún podrá crecer más en el futuro, aspira a recopilar ordenadamente estos trabajos para que puedan aprovechar por igual al docente y al investigador.

0.2. SELECCIÓN DE LOS TEXTOS

Del caudal de textos fonéticos disponibles hoy para reflejar el español americano, se ha realizado para esta antología una preselección basada en un doble criterio. Todos los escogidos son transcripciones fonéticas estrechas o semiestrechas, lo cual lleva implícito que cumplen el requisito de biunivocidad entre símbolo fonético y sonido representado. Además, en todos se ha representado de manera explícita el acento fonético. Estas restricciones pretenden que, al editar los textos, el margen de interpretación o hipótesis sea el menor posible. Hay en América magníficas transcripciones, con gran valor para el fonetista, pero realizadas con la ortografía convencional, y que por ejemplo no reflejan el seseo, lo cual no debe extrañarnos. Al fin y al cabo, la distinción [θ / s] sólo se mantiene hoy para una minoría de hispanohablantes posiblemente inferior al 5 % en todo el mundo. Para la inmensa mayoría que no la conserva, que las dos consonantes de *cesó* suenan igual es tan imperceptible, tan «transparente», como lo es hoy para todos la homofonía de *vasto* y *basto*. Si un estudioso americano anota *juimos* por *fuimos*, y al lado escribe *entonces*, podremos estar convencidos de que refleja [entónses], pero no podemos aseverarlo. Respecto al acento fonético, es también un criterio restrictivo porque, al menos hasta los sesenta, muchos fonetistas mantuvieron la antigua costumbre de acentuar las transcripciones con el criterio de la ortografía, o de marcar sólo el acento en las palabras que no fueran llanas, lo cual genera muchos casos de indeterminación, incluso en transcripciones que podían resultar muy detalladas en el nivel segmental.

Una vez seleccionados los estudios a utilizar, se escogieron los fragmentos. Se ha intentado mantenerlos todos en torno a 250 palabras (salvo algunos que no llegaban a tal extensión), buscando siempre, cuando había elección, que concentraran el mayor número posible de rasgos lingüísticos caracterizadores de la zona a la que representan.

En torno a cada fragmento se ha construido una sección articulada en cuatro partes, repetidas de una a otra: *presentación*, *transcripción ortográfica*, *transcripción fonética simplificada*, y *facsimilar*. Cada una de ellas juega un papel determinado.

El filólogo, probablemente, sólo reparará en la primera y la última. La *presentación* no aspira a ser un comentario interno de los textos (ninguna supera, de hecho, una página de extensión). Pretende sólo situar las coordenadas metodológicas de las que surgió cada trabajo, la escuela o influencias teóricas perceptibles en la vida y obra de su autor, y, sobre todo, informar acerca de si esa muestra se agota en sí o si es parte un *corpus* más amplio, al que pueda dirigirse un lector interesado. También se dará aquí el perfil del informante, cuando esté disponible.

Respecto al *facsimilar*, es quizás la versión más provechosa para aquel a quien no le estorbe la disparidad de alfabetos fonéticos, métodos de reproducción y niveles de detalle que hacen de cada uno de estos trabajos, en la práctica, un mundo distinto a todos los otros. No debe olvidarse, además, que las claves necesarias para la recta interpretación

de muchos de los símbolos usados en estas transcripciones, y de los criterios empleados para realizarlas, se hallan sólo en las obras originales (y ello cuando los autores tuvieron a bien explicitarlos), y no son desarrolladas aquí.

Estas reproducciones facsimilares se han obtenido, siempre que ha sido posible, de ediciones originales, procurando buscar siempre la más antigua y mejor conservada, y realizando una digitalización en calidad profesional. Algún caso procede aún de una copia, pero la tendencia es a generalizar el mayor grado de fidelidad al origen que pueda obtenerse.

En la *transcripción ortográfica* se representa el texto en ortografía normativa del español. Este módulo es de por sí aprovechable para el comentario morfosintáctico y léxico, y resulta necesario para garantizar el acceso al sentido a personas no versadas en la interpretación de signos fonéticos. Si bien es frecuente que los propios autores ofrezcan esta versión convencional de los textos que transcriben, hay excepciones. Cuando no lo hacen, se ha realizado aquí una reconstrucción basada en la transcripción fonética, lo cual obliga a veces a tomar decisiones no unívocas (si bien en este pequeñísimo *corpus* se ha intentado soslayar al máximo tales situaciones). Hay otros casos en que los fonetistas han presentado en formato ortográfico una transcripción que es, en rigor, semifonética ancha. Y hay ocasiones, contadas, en que se registran discordancias entre lo transcrito fonéticamente y su equivalente convencional. En ambas situaciones se ha optado aquí por recomponer la transcripción ortográfica para hacerla uniforme y evitar desajustes de interpretación. Sea como sea, al comienzo de estos apartados se indicará siempre si lo reproducido es original del autor o retocado en esta edición.

El apartado restante, el titulado *transcripción fonética simplificada*, es sin duda el más comprometido y arriesgado de esta antología, pero si se ha introducido en ella es por la absoluta convicción de que resulta necesario, útil, y de que en la práctica va a ser el más empleado, al menos en el aula.

Hacer una versión modificada de una transcripción fonética es tarea difícil de afrontar. Quien la adapta no ha escuchado la emisión originaria (aunque en algún caso moderno empieza a ser posible, gracias al empleo de tecnología multimedia en la presentación de los materiales). ¿Qué puede legitimar, pues, que se atreva encima a retocarla? Únicamente la certeza de que las ventajas superen a los inconvenientes. En esta antología se ha buscado, sobre todo, presentar una versión formalmente homogeneizada de todos los originales. Quien recorra los facsímiles encontrará notaciones en AFI [Alfabeto Fonético Internacional] y en ARFE [Alfabeto de la Revista de Filología Española], usados ambos con muy diferentes niveles de ortodoxia; los hallará en nivel semiestrecho, estrecho o hiperdetallado; leerá textos manuscritos, que pueden ir desde la caligrafía más esmerada hasta el apresurado cuaderno de trabajo, frente a otros tipografiados en las más diversas fuentes y disposiciones.

Esta disparidad, llevada al aula, hace que a veces deba emplearse tanto o más tiempo en ajustar los parámetros de interpretación de cada original que en comentar el texto en sí. Por ello, aquí se han convertido todos, en el tercer apartado de cada sección, en transcripciones semiestrechadas en ARFE. Esto quiere decir que se renuncia a detallar las variantes tímbricas de las vocales, salvo las que entran en diptongo; y que, de las variaciones consonánticas inducidas por el contexto fónico, se han reflejado sólo las más generales, junto a aquellas que son rasgos privativos y característicos de alguna variante dialectal. De las indicaciones prosódicas, esmeradísimas en unos cuantos casos, se ha prescindido casi por completo, manteniendo sólo el acento y las que reflejan modalidad oracional interrogativa o exclamativa. El resultado es un formato homogéneo, apto para un ejercicio escolar de comentario que abarque el nivel fonético. Todos los textos homogeneizados resultan de simplificar transcripciones inicialmente más complejas. Todos presentan una disposición parecida, independiente de la original, y se han vertido en una misma tipografía, una adaptación de la fuente gratuita *Doulos SIL IPA*, versión 4.106, de SIL International, con el añadido de unos pocos caracteres propios de la tradición hispánica, generados mediante el programa «FontCreator Professional Edition», de High-Logic B.V. Finalmente, estas adaptaciones proporcionan un pequeño y respetuoso margen de maniobra para enfrentarse al peliagudo problema de los «errores». Si no hay libro sin erratas, más difícil será que exista transcripción sin errores. El problema es que muchas veces resulta imposible saber si lo son o no, y en esos casos siempre se ha mantenido aquí el original. Pero cuando, por ejemplo, un cuidadoso dialectólogo desliza [...ekɔ́nmikɔ́ y sosjáj...] no queda ya opción de interpretarlo como una posible variante, pues sería un «imposible» fonético, y sólo cabe aceptarlo como errata, la cual puede discretamente desaparecer en la transcripción simplificada, evitando así estériles quebraderos de cabeza a algún futuro y aplicado aprendiz de filólogo.

Por todas estas razones, y con plena conciencia del coeficiente de distorsión que implican, se han introducido aquí estas versiones adaptadas; con la tranquilidad añadida de que siempre estará a su lado el facsímil, cuyas peculiaridades podrá analizar el profesor o el investigador acudiendo al trabajo original.

Se trataría pues de articular el acceso al texto en varios niveles: con el ortográfico entramos directamente al léxico y la gramática; con el fonético adaptado accedemos a una fonética «escolar», la del profesor que quiere proponer un comentario de textos a sus alumnos, y animarlos a rastrear los rasgos de cada zona; finalmente, el investigador podría construir, con los facsímiles y los datos de las presentaciones, un pequeño *corpus* textual del español en América.

0.3. SÍMBOLOS FONÉTICOS

Esta tabla no puede albergar la totalidad de los símbolos fonéticos usados originalmente por los autores aquí compilados. En ella figuran sólo los caracteres empleados en las *transcripciones fonéticas simplificadas*, apartado tercero de cada una de las secciones que componen esta antología, y cuyos criterios de normalización y homogeneización se han explicado en el epígrafe anterior. Al ser estas adaptaciones versiones semiestrechadas, el repertorio de símbolos utilizado para componerlas no resulta demasiado complejo. De hecho, es un subconjunto del ARFE originario, tal como apareció en el tomo II de la RFE, en 1915, el cual a su vez es relativamente simple comparado con las versiones que vinieron después (Fernández de Castro, 2009).

De cada símbolo se da aquí una definición fonética elemental, una ilustración de pronunciación básica, y, cuando haya diferencia con el AFI, la debida equivalencia.

ARFE	Descripción	Ejemplos	AFI
Vocales			
a	abertura máxima, central	<i>lleg<u>Ar</u></i>	
e	abertura media, palatal	<i>com<u>Er</u></i>	
i	abertura mínima, palatal	<i>ven<u>Ir</u></i>	
o	abertura media, velar	<i>cal<u>Or</u></i>	
u	abertura mínima, velar	<i>az<u>Ul</u></i>	
j	semiconsonante palatal	<i>ñ<u>erra</u></i>	
ĩ	semivocal palatal	<i>a<u>ire</u></i>	
w	semiconsonante velar	<i>f<u>ü</u>ego</i>	
ũ	semivocal velar	<i>a<u>ü</u>to</i>	
Consonantes			
p	bilabial oclusivo sordo	<i><u>P</u>ie</i>	
b	bilabial oclusivo sonoro	<i>en<u>V</u>ío, com<u>B</u>a</i>	
ɸ	bilabial fricativo sordo	<i>a<u>V</u>e, ca<u>B</u>er</i>	β
ɸ	bilabial fricativo sordo	dialectal <i><u>F</u>eo</i>	ϕ
f	labiodental fricativo sordo	<i><u>F</u>eo</i>	
v	labiodental fricativo sonoro	español medieval <i>ca<u>V</u>allo</i> ; inglés <i>ri<u>V</u>er</i>	
t	dental oclusivo sordo	<i>a<u>T</u>ar</i>	
d	dental oclusivo sonoro	<i>con<u>D</u>e</i>	
ɖ	interdental fricativo sonoro	<i>ha<u>D</u>a</i>	ð
θ	interdental fricativo sordo	<i>a<u>Z</u>ar, ha<u>C</u>er</i>	
s	alveolar fricativo sordo	<i>a<u>S</u>a</i>	
z	alveolar fricativo sonoro	español medieval <i>ca<u>S</u>a</i> ; francés <i>poi<u>S</u>on</i>	
ʃ	dentoalveolar africado sordo	español medieval <i>pla<u>Ç</u>a</i> ; italiano <i>raga<u>ZZ</u>a</i>	ts

ARFE	Descripción	Ejemplos	AFI
ʒ	dentoalveolar africado sonoro	español medieval <i>fa<u>z</u>er</i> ; italiano <i>z<u>an</u>z<u>ara</u></i>	dz
ʃ	prepalatal fricativo sordo	andaluz <i>ch<u>iquillo</u></i> ; inglés <i>sh<u>i</u>p</i>	ʃ
ʒ	prepalatal fricativo sonoro	español de Argentina <i>ye<u>g</u>ua</i> , <i>fa<u>ll</u>o</i> ; francés <i>Ja<u>m</u>ais</i>	ʒ
ç	palatal africado sordo	<i>ha<u>ch</u>a</i>	tʃ
ʝ	palatal africado sonoro	<i>con<u>y</u>uge</i>	dʒ
y	palatal fricativo sonoro	<i>ma<u>y</u>o</i>	j
k̠	pospalatal oclusivo sordo	español de Chile <i>ri<u>q</u>ueza</i>	kʲ
g̠	pospalatal oclusivo sonoro	español de Chile <i>gu<u>i</u>tarra</i>	gʲ
g̠	pospalatal fricativo sonoro	español de Chile <i>se<u>g</u>uir</i>	ɣʲ
x̠	pospalatal fricativo sordo	español de Chile <i>ge<u>n</u>te</i>	xʲ
k	velar oclusivo sordo	<i>ca<u>s</u>o</i> , <i>qu<u>e</u>so</i> , <i>ki<u>l</u>o</i>	
g	velar oclusivo sonoro	<i>en<u>g</u>año</i>	
g̠	velar fricativo sonoro	<i>ho<u>g</u>ar</i>	ɣ
x	velar fricativo sordo	<i>a<u>j</u>o</i> , <i>ge<u>n</u>io</i>	
h	aspiración	andaluz <i>ha<u>rt</u>arse</i> ; inglés <i>he<u>l</u>lo</i>	
m	nasal labial	<i>hu<u>m</u>o</i>	
n	nasal alveolar	<i>he<u>n</u>o</i>	
ɲ	nasal palatal	<i>a<u>ñ</u>o</i>	ɲ
ŋ	nasal velar	inglés <i>thi<u>ng</u></i>	
l	lateral alveolar	<i>a<u>l</u>a</i>	
ɭ	lateral palatal	<i>ha<u>ll</u>ar</i>	ʎ
ɮ	lateral velar	español de Cataluña <i>ma<u>l</u></i>	
ɺ	lateral vibrante	español caribeño <i>bebe<u>r</u></i>	
r	vibrante simple	<i>ho<u>r</u>a</i>	r
̄r	vibrante múltiple	<i>pe<u>rro</u></i>	r
ʎ	vibrante asibilado	español de Chile <i>gue<u>rra</u></i>	
Diacríticos			
◌:	alargamiento del sonido anterior		
◌́	acento		
◌̃	nasalización		
/	pausa breve / larga		

1. ESTADOS UNIDOS (POST, 1934)

1.1. Presentación

Algunos apartados de su monografía de 1934 nos permiten conocer el marco temporal y académico en que se formó la hispanista norteamericana Anita C. Post. Sabemos que vivió en Yuma y en Tucson, entre 1899 y 1906, y que en 1917 se graduó con una tesina sobre el español de Arizona en la universidad de este estado. Sabemos también que pasó «Ten months of intensive study in Spain in 1921-22» (Post, 1934:12), y, lo que es más importante, que durante esa estancia tuvo como profesores a Ramón Menéndez Pidal, Tomás Navarro Tomás, Américo Castro y otros. Finalmente, de nuevo en Estados Unidos recibió la tutela de Aurelio M. Espinosa para obtener el doctorado con una ampliación de su estudio anterior, obra de la que se da cuenta en este apartado.

Basta repasar el sumario del libro de Post para comprender por qué evoca desde un inicio a sus maestros españoles. Su monografía se ajusta estrechamente a los patrones propios de la gramática histórica y la dialectología, tal y como entonces se cultivaban en la Escuela de Madrid. Sin ir más lejos, el lector podrá percibir, en el facsímil de su transcripción fonética aquí reproducido, la huella inconfundible de los criterios de Navarro, trasladados con una pulcritud que con el tiempo ninguna imprenta, ni española ni americana, fue capaz de recuperar (*cf.* Fernández de Castro, 2009).

Completan la obra, también según el modelo de Navarro, cinco textos fonéticos en transcripción estrecha, acompañados por una versión ortográfica no normativa, sino semifonética. Del texto recogido aquí íntegramente, el número 3, señala Post en nota lo siguiente:

This version of the legend was related to me by one of our Spanish-American students at the University of Arizona. (Post, 1934: 47)

1.2. Transcripción ortográfica

Esta transcripción es una versión regularizada de la original de la autora, que tiene carácter semifonético.

La leyenda de la China Poblana

1 Era hija de un Rey misterioso y llevaba sólo el nombre de la China Poblana.
2 En el reinado de su padre hubo una revolución y ella agarró un barco que
3 estaba allí. El mar estaba muy inquieto, muy rabioso. La robaron unos piratas.
4 Le quitaron todas las joyas que traía; la llevaron a un mercado para venderla.
5 Los que venían ahí no la querían porque era muy hermosa y delicada. Lo único
6 que podían hacer con ella era adorarla como diosa.

7 Al fin, un tal Don Miguel la compró para regalarla a su esposa. La mujer
8 quiso adoptarla cuando la pudieron libertar. La vistieron bien y la heredaron
9 cuando murieron. Cuando el Señor don Miguel la presentó a su esposa le
10 concedió ella la libertad con tal que se hiciera cristiana y fue bautizada Catalina
11 de San José.

12 Como había sido criada en Puebla se aficionó mucho de la gente de Puebla
13 y al fin se quiso hacer como una natal de ese pueblo y se vestía como la
14 gente humilde. Nunca olvidaba las leyendas chinas y las figuras fantásticas del
15 oriente, y las bordaba. Después de su muerte la gente adoptaron su traje.

1.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 eríxa đjún řéj misterjósoj yebába sólwel nómbre đe la ĉína poblána ||
 2 nel řeĩnádo đe su pádre úbúna řebolusjón yéyagařum bárko ke
 3 stabayí || el mar 'stába mwiņkjéto múj řabjóso || la řobáronúnos pirátas ||
 4 le kitáron tođas las xóyas ke trájba || la yebáron áun merkádo pa bendérła ||
 5 los ke řenían áj no la keríam porkéra mwiérmósaj đelikáđa || lúniko
 6 ke pođían asér konéya érađorárła kómo đjósa ||
 7 al fín | ún tal don migél la kompró pa řegalárła swespósa || la muxér
 8 kíswađotárła kuándo la puđjéron libértár || la řistjérom bjén i leređáron
 9 kwándo murjéron || kwándwel seņór don migél la presentwáswespósa le
 10 konseđio éya la libértá kon tal ke sisjéra kristjána i xwé bařtisáđa katarína
 11 de san xosé ||
 12 komwabía siđo krjádempwébla sjafisjonó munĉo đe la xente đe pwébla
 13 yal fín se kíswasér komúna natal dése pwéblwi se řestía kómo la
 14 xentjumilde || núņkolřidába laz leyéndađas ĉínas i las figúras fantástikaz đel
 15 orjente i laz řorđába || despwéz đe su mwérte la xentjađotáron su tráxe ||

1.4. *Facsímil (Post, 1934: 47-48)*

eríxe đjún řéi miřterjó-
soi yebábe sólweł nómbrə đə
lə čine pobláne. 'nel
řejináđo đə su páđrə ubúna
řəbólusjón yéyagařím-
bárko kə řtařayı. el mař
'řtáđa mwíñkjéto múi
řađjóso. la řođárqñúnos
pirátas. le kitárqñ tođas las
xóyas kə trájibe; la yebárqñ
áun meřkáđo pa beňdérle.
los kə řenían ái no le
keríam pərkere mwiér-
mósai đəlřkáđe. lúniko
kə pođían aséř kənéya
érađorárle kómo đjóse.

al řín, ũñ tal đon migél
le kəmpřo pa řegalarle-
swespósa. le muxeř kiswa-
đotárle kwáňdo le puđjérqñ
libertár. le biřtjérqñ bjén i
leređárqñ kwáňdo murjérqñ.
kwáňdwél seňóř đon migél
le presentwáswespóse le
kənsəđjo éya le libertá kəñ tal

kə sisjéra kriřtjana i xwé
bařtisáđa katerína đə sãñ
xosé.

kəmwabía siđo krijádem-
pwébla sjafisjóno mŭñčo đə
la xēntə đə pwébla yal řín sə
kíswaséř kə múnana natar
desə pwéblwi se beřtia kómo
la xēntjumíłđə. nŭñkql-
biđabe laz leyéndas činas
i las figúras faňtářtikaz đel
orjeňtə i laz řorđáđa.
despwéz đə su mwértə la xēñ-
tjadotárqñ su tráxe.

2. MÉXICO (ALVAR, 2011 [1996])

2.1. *Presentación*

El lingüista español Manuel Alvar comenzó a viajar a América a mediados de los 1960, y su vinculación humana y académica con el continente nunca dejó de crecer. Embarcado formalmente desde 1979 en el gran proyecto del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (cf. *infra*, noticia de Alvar 2000b, a propósito del español dominicano), se ocupó del suroeste de Estados Unidos, México, República Dominicana, Venezuela, Paraguay (con resultados ya publicados), y Argentina y Chile, cuyos estudios se hallan en preparación para ser publicados póstumamente.

Lo anterior sirve para entender mejor la posición de este trabajo en particular, dentro de la bibliografía americana de Alvar. Los cinco textos fonéticos recogidos son una reproducción casi idéntica de los que aparecieron en Alvar & Ezquerro 2000. Prácticamente lo único que se nos dice sobre ellos es su procedencia –cuatro fueron transcritos en el estado mexicano de Nuevo León, y uno en el de Zacatecas– y el hecho de que fueron recogidos entre 1993 y 1996. Pero, a renglón seguido, los autores se remiten, para contextualizar su labor, a otros trabajos contemporáneos, como Alvar, Elena (1998), o Alvar (1994). Si se consultan éstos, a su vez, es fácil comprobar que ambos lingüistas se hallaban por esa época aprovechando su estancia en Albany para recoger muestras diversas de México y Estados Unidos. A la vez, habían ido publicando algunos resultados parciales (Alvar, 1992c, 1995, 1996c), que luego quedaron integrados en la gran recopilación de Alvar 2000a, sobre el Sur de los Estados Unidos.

Del texto aquí representado, número 3 de los recogidos, sabemos sólo que corresponde al estado de Nuevo León.

2.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

Tip y Tap

1 Les voy a contar un cuento que es el de Tip y Tap. Era un niño pobre, pero muy
2 pobre que no tenía casa, que no tenía padre, que no tenía nada. Entonces él iba
3 caminando por la calle, cuando de repente pasó un niño en un carro muy
4 elegante con chofer, y el niño tiró unos zapatos por la ventana. En ese
5 momento que iba pasando el chamaquito humilde lo recoge entonces unos
6 zapatos que para el muchacho rico eran ya feos y maltratados para el niño ya
7 eran muy bonitos. Entonces el niño los agarra y los acaricia y los ve. Y lejos
8 de importarle si le iban a caer o no, corrió rápidamente con un amigo que era de él,
9 zapatero, y se los enseñó, y en ese momento se los midió y el zapatero le dijo
10 que se los iba a bolear. Entonces el niño, aun cuando necesitaba los zapatos, no
11 se los quería poner: él los cargaba y los abrazaba como algo así muy atesorado,
12 muy valioso para él. Entonces pasan los días y pasan los días y el niño no se
13 quiere poner los zapatos, hasta que los zapatos le hablaron al niño y le dijeron que
14 por qué no se los ponía, que ellos nunca habían tenido un dueño que los
15 quisiera y los cuidara como él. Entonces el niño decía: "No, porque si me
16 pongo esos zapatos se van a acabar y tal vez nunca vuelva a tener unos zapatos
17 tan bonitos". Entonces los mismos zapatos le decían que no, que ellos mismos se
18 iban a cuidar para que duraran mucho tiempo. Entonces el niño decidió ponerse
19 los zapatos y se sentía feliz. Y él caminaba, y corría, y se sentía feliz, y los
20 zapatos le dijeron que sus nombres era Tip y Tap. Y cada vez que el niño se
21 ponía sus zapatos, los mismos zapatos le iban cantando tip y tap, tip y tap.
22 Y colorín colorado.

2.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 lez bój a kontár uη kwénto ke és el de tipitáp || éra ñ níño póbre pero mwj
 2 póbre ke no tenía kása | ke nó tenía pádre | ke nó tenía náða || entónthes el íba
 3 kaminándo por la káye | kwando ðe řepénte pasó ñ níño en uη káño mwj
 4 elegánte koη cóφér | yel níño tiró unos θapátos po la ðentána || en ése
 5 mométo kíba pasándol çamakíto umílde lo řekóhe | entónthes uno
 6 θapat's ke para el muçáo říko éraη yá φéos i maltratádos para el níño yá
 7 éram mwj bonítos | entónthes el níño los agára | i los akaríθjai los ðé | i léhos
 8 ðeimportárle si le íban a kaér o nó | kořjó řápidaménte kon un amígo kéra ðe él |
 9 θapatéro | i se los enseño | yen ese mométo se loz miðjój yel θapatéro le ðixo
 10 ke se los íba a ðoljár || entónthes el níño | aηη kwando neθ'sitába lo θapátor no
 11 se los kería ponér | él los kargába i los abraθάba komángo así mwj atesorádo |
 12 mwj ðaljóso para él || entónthes pásan loz ðías i pásan loz ðíasjel níño no se
 13 kjére ponér lo θapátos | asta ke lo θapátosz ljabláron al níñoj le ðixéron ke
 14 por ké no se los ponía | kéyoz núηka abían teníðoun dwéno ke los
 15 ksjéra i los kwidára komo él || entónthes el níño ðeθía nó | porke si me
 16 póngo ésos θapátos se ðán akabár i tal ðéth núηka bwélba a tenér unos θapátos
 17 tam bonítos || entónthez loz mízmos θapátos le deθían ke nó kéyoz mízmos
 18 íban a kwidár para ke ðuráran múço tjémpo || entónthes el níño deθiðjój ponérse
 19 lo θapátos i se sentía φelíθ | y eł kaminaða | i kořía | i se sentía φelíθ || i los
 20 θapátosz le ðihéron ke suz nómbres éra típ i táp || i káða ðéth kel níño se
 21 ponía sus θapátosz loz mízmos θapátosz líban kantándo típ i táp | típ i táp ||
 22 i kolorín kolorádo ||

2.4. *Facsímil (Alvar, 2011:185)*

lez bóꞑ e koṅtár uṅ kwéṅto kə_és-əl də tipṭtáp / ére ũ níṅo
 póbrə pero mwꞑ póbrə ke nó teníe káse ' ke nó teníe pádre '
 ke nṑo teníe náde // ēṅtónṑés- el-íbe kamṅnáṅdo por la káʷə
 ' kwáṅdo de fepéṅtə pasó ũ níṅo ən-ũṅ káfc mwꞑ eləgáṅtə koṅ
 šóφér ' y-el níṅo tiró uncš ṑapátos pə la beṅtáne / en-ésə
 mōmēṅto k-íbe pasáṅdo-l šamekítə umíldə lo fəkóḷə /
 ēṅtónṑés-unc ṑapát^(c)š ke pare əl mušásə ɿíkə éreṅ yá φéos i
 malṭretádos pare_əl níṅo yá érem mwꞑ bonítos ' ēṅtónṑés-əl
 níṅo los-agáfe ' i los akeríṑje_ṑ los bé ' i léh^xos
 də_ĩmpçrtá^lə si le íben- a kaér o nó ' koṑjó ɿápṭdamēṅtə
 kon-ũn-āmigo kére də əl ' ṑapetéro i se los-enseṅó ' y-en-
 ese mōmēṅto se loz midjó y-el ṑapetéro le díḷo ke se los-
 íbe_e boljáj / ēṅtónṑés-əl níṅo ' aṅ kwáṅdo neṑ^(ə)šṭtábe lo
 ṑapátə no se los kería ponéɿ ' é^l los kargábe i los-
 abraṑábe kom-əḷgo así mwꞑ atəscrádo ' mwꞑ baljóšo pare əl /
 ēṅtónṑés pásan loz díes- i pásan loz díes – jel níṅo no se
 kjére ponér lo ṑapátos ' aṣte ke lo ṑapátos^z lj_ablárən-əl
 níṅo_ṑi lə diḷéron ke por ké no se los poníe ' k-éyoz
 núnke_abíaṅ tenído_ṅ dwéṅo ke los kisjére ɿ los kwidáre
 komə əl / ēṅtónṑés-əl níṅo deṑía nó ' porkə si mə pōṅo éšo^s
 ṑapátos se bán-akəbáj ɿ tal bé^ṑ núnke bwélbe_e tenéɿ unc^s
 ṑapátos tam bonítos / ēṅtónṑəz loz mízmo^s ṑapátos le deṑíaṅ
 ke nó k-éyoz mízmo-se íben-a kwidáj pare ke ḑuráreⁿ múšo
 tjémpo / ēṅtónṑés-əl níṅo deṑṭṑjó poné^xsə lo ṑapátos-i se
 seṅtíe φelí^ṑ ' y-eł kamṅnábe ' i koṑíe ' i se seṅtíe φelí^ṑ /
 i lo^s ṑapátos^z le di^xéron ke sɿz nōṅbrəs-éra típ-ɿ táp / i
 káde bé^ṑ k-əl níṅo se ponía su^s ṑapátos loz mízmo^s ṑapátos l-
 íbeṅ kaṅtáṅdo típ-ɿ táp ' típ-ɿ táp / i kolorín kolcrá^do ///

3. NICARAGUA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)

3.1. *Presentación*

La bibliografía americana de Antonio Quilis, a partir del momento en que se inician los trabajos del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (cf. *infra*, noticia de Alvar 2000b, a propósito del español dominicano), se va llenando de títulos referidos a lugares como Nicaragua, Panamá o Belice, por un lado, y Ecuador y Bolivia, por otro. Centroamérica y la zona andina fueron, en efecto, los dos ámbitos a los que volvió ya constantemente, para investigar y recoger datos, y ojalá algún día podamos conocer el resultado de estos trabajos, que su prematuro e inesperado fallecimiento dejó inéditos.

Al igual que Alvar, Quilis, también estrechamente ligado al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y por tanto continuador del espíritu de la Escuela de Madrid, fue un gran cultivador del ejercicio de la transcripción fonética. Pero además fue uno de los más importantes fonetistas de nuestra época, y eso hace aún más valiosa cada muestra conservada en alguna de sus páginas.

Esta antología aprovechará dos de ellas, accesibles gracias a que aparecieron en un pequeño Cuaderno de Prácticas editado por la U.N.E.D. para complementar el programa de su asignatura de Español de América. En él presenta Quilis, muy sucintamente, dos comentarios de textos orales (es decir, de dos transcripciones fonéticas hechas por él, una de Nicaragua y otra de Bolivia) y otro de un fragmento literario. Se trata de dos de las transcripciones más detalladas y cuidadas que se han hecho nunca del español americano. De la primera de ambas, recogida en este apartado, hace el autor la siguiente presentación:

El siguiente texto, que fue grabado en cinta magnetofónica, es de un médico puericultor, de 58 años, natural de Granada, Nicaragua. El diálogo se inicia con la pregunta que le formula el encuestador sobre si en Nicaragua al murciélago le llaman también «vampiro»; el informante explica que el vampiro es diferente, es el hematófago. (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 19)

3.2. Transcripción ortográfica

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

— *¿Llaman aquí también vampiro al murciélago?*

1 No, el vampiro se le llama más bien cuando, cua, cua, cua, to, éste... e, e,
2 es hematófago, sí; ele..., elematófa... hay mucho, hay mucho. ¡Ah!, sí, sí, yo
3 le e, en, pa, para el ganado y para la gente también. Generalmente, en el mes de
4 febrero, aparecen los hematófagos e, la, en ciertos lugares de las ciudades, sí.

— *¿Y a la gente?*

5 ¡Ah!, sí.

— *¿Y es más grande o igual que... ?*

6 La gente cree que, que, que es más grande; no, es más pequeño, el hematófago
7 es más pequeño, sí; y, y, el peligro es por la rabia, porque transmite la rabia
8 con una gran facilidad, y no se da cuenta la persona que tiene rabia.

9 Entonces, se tiene ya establecido que la persona que es atacada por un vampiro
10 debe vacunarse contra la rabia, sí.

— *¿Y éste muerde o cómo hace?*

11 Yo, e... la experiencia yo la tuve ¿no?, pues he de decir, e... puse a la persona y
12 yo me escondí para, para ver qué es lo que hacía: [y] el animal entra
13 y se tira al suelo y se viene caminando. Se sube en la cama caminando.

14 Y con el ala, levanta el mosquitero, si [tiene] mosquitero.

15 Entra, y comienza a soplar el lugar donde va a picar. Escupe, y que eso
16 es un anestésico; entonces, allí pega los dientecitos, y da vuelta a la,
17 la trompa, hasta hacer un sacabocado; [...] se chupa la sangre,

18 sangre no se coagula; cuando está muy chupado de sangre, entonces
19 se viene desgajando é, y hasta, hasta cae de cómo está de pesado; al rato
20 se levanta y ya se va volando, y la persona sigue sangrando.

21 Entonces, él sigue la persona donde esté, porque es su fuente de
22 alimentación; si a la persona la quitan de este cuarto él la va,
23 él la va buscando.

3.3. Transcripción fonética simplificada

— ¿Lllaman aquí también *vampiro* al murciélago?

1 nó | el bampíro se le yáma má bjén kwando | kwa kwa kwa tó éhthe: e e
 2 es | ematófago | sí | ele elamatófa áĭ múšo | áĭ múšo || a: sí sí žó
 3 le e en pa pál ganáđoĭ para la hénte tambjén || henerálménten el mé de
 4 febréro | aparésen lo ematófago e la | en sjértoĥ lugáre đe la sjudáđe | sí ||

— ¿Y a la gente?

5 á sí: |

— ¿Y es más grande o igual que... ?

6 la hénte kré ge ge má gránde | nó | é má pekéno | el ematófago
 7 éh má pekéno |sí | i i el pelígro é φo la rābja | poke trahmíte la rābja
 8 kon úna grám basiliđá | i nó ze đá kwénta la pezóna ke tjéne rābja ||
 9 entónze ze tjéne yá etablesíđo ke la persóna ké:h | ataká:đa por úm bampíro |
 10 débe ĥakunárse konta la rābja | sí ||

— ¿Y éste muerde o cómo hace?

11 yó e: | la la ehperjénsja yó la túbe | nó | pwehé é đesír e | púse a la persóna ĭ
 12 yó mehkondí para | para bé ké lo ke asía | jel animál éntra |
 13 i ze tíral swélo | i se ĥjéne kaminándo || se súbē la káma kaminándo ||
 14 i khon el ála | lebánta el mohgitéro | si [tjéne] mokitéro ||
 15 éntra | i komjéza zoplár elugár đónde bá pikár || ehkúpe | i késo
 16 éh ún anehtésikho | entóze ayí péga lo đjentesíto | i đá ĥwélta la |
 17 la tró:mpa | atasér | ún sakabokáđo | se cúpa la ságe |
 18 ságe nó ze koagúla | kwando ehtá múĭ | ĥupáo đe záge | entóse
 19 se viene desgajando é, y hasta, hasta cae de cómo está de pesado; al rato
 19 se ĥjéne đegahándo é | i ata ata káe | de kómo ehtá e pesáo | al ráto
 20 he lebánta ĭ yá se bá ĥolándo | i la bersóna síge sangrándo |
 21 entónze | él sí:ge la persóna đondehté | porke é zu φwénte đe
 22 alimentasjón | sja la persóna la kítan déhte kwártoe la bá |
 23 é la bá ĥuhká:ndo ||

3.4. Facsímil (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 20-21)

— *¿Llaman aquí también vampiro al murciélago?*

[nó ↓ el bampíro ↑ se le jáma má bjén ↑ kwando → | kwa kwa kwa tó éh^he: ʔe ʔe
ʔes → | ematófayo ↓ | sí ↓ | ʔele ʔelematófa áj múfo ↓ áj múfo ↓ | a: sí ↓ sí ↓ zó
le → ʔé ěn → pa pál ganá·ðoj ↑ paia la hénte tambjén ↑ | henerálmén^hten el mé de
feβréro ↓ aparésēn lo ematófayo e la → | en sjérto^h luyáre ðe la sjuðáðe ↓ sí ↓ |

— *¿Y a la gente?*

á ↑ sí: ↓ |

— *¿Y es más grande o igual que...?*

la hénte kré ye ye yé má gránde ↓ nó ↓ é má pekéro ↓ | el ematófayo ↑
é^h má pekéro ↓ | sí ↓ | ʔi ʔi el pelíyro ↑ é fo la rāβja ↓ poke tra^hmíte la rāβja ↑
kon úna yrām basiliðá ↓ | i nó se ðá kwénta la peşóna ke tjéne rāβja ↓ |
ēntóse se tjéne já etablesiðo ↑ ke la peşóna ké^h → | ataká:ða por úm bampíro ↑
débe βakunáse koŋta la rāβja ↓ sj ↓ |

— *¿Y éste muerde o cómo hace?*

ðzó e: ↑ la la e^hperjénsja ↑ jó la túβε ↓ nó ↑ pwe^hé é ðesír e → | púse a la peşóna j ↑
jó mehkon^hdi ↑ para → | para bé ké lo ke asía ↓ | jel anímál énta ↑ |
i se tíral swélo ↓ | se βjéne kamĩnáŋdo ↓ | se súβē la káma kamĩnáŋdo ↓ |
i k^hon el ála ↑ leβáŋta el mo^hyitéro ↑ si [tjéne] mokitéro ↓ |
énta ↑ | ʔi komjéşa soplá ↑ eluyá ↓ ðóŋde bá pikár ↑ | e^hkúpe ↓ | i késo
é^h ún ane^htésik^ho ↓ | ēntóse ají pé·ya ↑ lo ðjentesíto ↑ | i ðá βwélta la → |
la tró:mpa ↓ | atasér ↑ | ʔún sakaβokáðo ↓ | [...] se t^hjúpa la sáye ↑
sáye nó se koayúla ↓ | kwando e^htá → múj ↑ | t^hjupáo ðe sáye ↑ ēntóse
se βjéne ðegaháŋdo é ↓ | i ata ata kúe ↓ | de kómo e^htá e pesáq ↓ al rāto
^he leβáŋta j ↑ já se bá βoláŋdo ↓ | i la beşóna síye sangrá·ŋdo ↓ |
ēntónse ↑ él sí:ye ↑ la peşóna ↑ ðoŋde^hté ↓ | porke é su fwénte ðe
alimēntasjón ↓ | sja la peşóna la kítaŋ déhte kwártqe ↑ la bá → |
ʔé la bá βu^hká:ŋdo ↓ ||].

4. EL SALVADOR (CANFIELD, 1960)

4.1. *Presentación*

En el legado del hispanista norteamericano Delos Lincoln Canfield destaca especialmente su monografía sobre la fonética del español en América, obra cuyo crecimiento se prolongó durante décadas (Canfield, 1962*b*, 1981 y 1988). Este trabajo, que presenta las variantes de pronunciación país a país, no se entiende sin la previa acumulación de estudios parciales ceñidos a diversas regiones de la América hispanohablante, apoyados en las observaciones recogidas durante sus expediciones dialectológicas por todo el continente (Beardsley, 1993). Y de entre estas investigaciones particulares sobresale, por su extensión y por lo ambicioso de sus planteamientos, la que aquí se presenta en extracto, el artículo que Canfield dedicó al español de El Salvador, publicado en 1960. Un estudio que, pese a su formato, es casi una monografía en sí mismo.

Pese a que la trayectoria formativa y profesional de Canfield se desarrolló por completo en los Estados Unidos (más un amplio recorrido como profesor invitado por España y América), el autor mostró durante toda su vida científica un marcado apego a principios y métodos directamente transplantados de la Escuela de Madrid, en especial a través del magisterio norteamericano de Tomás Navarro Tomás. Las primeras líneas del trabajo aquí recordado, por ejemplo, se dedican a colocarlo en la estela de las investigaciones surgidas del modelo del *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* (Navarro, 1943¹, 1945²). Canfield usó siempre para sus transcripciones el *Alfabeto de la Revista de Filología Española*, incluida la semiestrecha mostrada aquí, que se añade, manuscrita, como complemento de la descripción hecha en el estudio, también al modo de Navarro. Y, sobre todo, la concepción de fondo de la filología y de la investigación lingüística de Canfield fue siempre profundamente historicista. En fecha tan adelantada como 1988, cuando el estructuralismo y la sociolingüística habían pasado sucesivamente sobre la antigua dialectología, aún sostiene con firmeza Canfield que «...casi la totalidad de la fonología del español de América se remonta a etapas en la evolución del castellano andaluz de la época colonial...» (Canfield, 1988: 7).

Su estudio sobre el español salvadoreño se basa en observaciones recogidas en los veranos de 1951 y 1952. Utilizó como base de trabajo la Universidad de El Salvador, viajando desde ella a las distintas regiones del país. Canfield realizó un centenar de grabaciones, en las cuales se propuso además recoger muestra de los distintos sectores de la sociedad y los niveles de edad. Sólo de catorce sujetos da una filiación completa, y ninguno de ellos parece ser el informante origen de este texto, del cual sólo se nos dice que «...es la relación de un episodio por otro chófer» (Canfield, 1960: 54).

4.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor, completada con algunos segmentos para restablecer la plena correspondencia con la versión fonética.

El viaje del domingo

1 Respecto al viaje que hicimos el domingo con los señores investigadores,
2 yendo para Asino, nosotros hicimos haber llegado hasta la playa, ¿ah? Pero
3 no pudimos por la circunstancia de que había llovido mucho, ¿verdad?
4 un día antes, y es hecho una una playa demasiado muy grande. Logramos pasar
5 esa parte pero después llegamos nosotros donde estábamos hundidos, ¿verdad?
6 Entonces ya quisimos haber pasado pero estaba muy floja la arena y nada más
7 –que entró la mitad de la camioneta y se hundió.– Y así que allí había muchos
8 trabajadores, muchos trabajadores, y nos ayudaron a sacar la camioneta a
9 regreso, y ya no pudimos ir a Asino. Regresamos, ¿verdad? y al regreso había
10 un bache que lo habían tapado con muchas hojas, ¿verdad? cuando sentimos
11 estar bien sentados otra vez – bien asentados con el chasis encima del suelo, ¿ah?
12 En eso vino un amigo con un carro y los ayudó a sacarlo, con la mica, ¿verdad?
13 Y cuando nosotros salimos los fijamos que se venía saliendo el pin de donde va
14 dejado el muñón. Y eso fue la tardanza que por nosotros no llegamos luego
15 a Apulo.

4.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 r̄espékto al bjáhe ke iθímoh el domín̄go kon loh seṅóreh imbehtigaḏóreh |
 2 yéndo pára asíno | nohótrois ísímoh ber yegádo áhta la pláya | a ↑ || péro
 3 no puḏímoh por la θirkunstánsja e ke bía yobíḏo múco | b̄ḏa ↑ |
 4 un diántes | ye êco úna úna pláya ḏemasjáḏo mwi gránde || lográmoḥ pahár
 5 éha pártē péro ḏehpwés yegámoh nohótrois ondehtábamoh undío | b̄ḏa ↑ ||
 6 entónses yá kisímois ber pasáḏo péro ehtába mwi flóha la:réna i náda mas |
 7 ke ḏentro la mitá ḏe la kamjonéta i se undjó || yasí kjayí abía múcos
 8 trabaḥaḏóres | múcos trabaḥaḏóres | i noḥ ayuḏáron a sakár la kamjonéta a
 9 r̄egrésō i ya no puḏímois ir a asíno || r̄egrésámois | b̄ḏa ↑ | yal r̄egrésō abía
 10 um baçe ke lo abían tapáḏo kom múcas óhah | b̄ḏa ↑ | kwándo θentímois
 11 estár bien sentáḏos ótra bes | bjeṅ aséntáḏos kon el çásis êsima ḏel swélo | a ↑ ||
 12 eṅ éso bino uṅ amígo ḏe uṅ káro i loh ayuḏó a sakárlō | kon la míka | b̄ḏa ↑ ||
 13 i kwándo nohótro salímois lo fihámois ke se benía saljéndo el piṅ de ḏónde ba
 14 ḏeháḏo el muṅón || yého φwe la tardáha ke por nohótroḥ no yegámoh lwégo
 15 a apúlo ||

4.4. Facsímil (Canfield, 1960: 58-59)

řespékto al. bjahe ke jaímoh el
 domingo kon loh señóreh imbehti-
 gadóreh yéndo pára asíno nohó-
 tros isímoh ber yegádo áhta la
 pláya, a? péro no pudímoh por
 la qirkunstánsja e ke bía yotí-
 do múco bda un di ántes ye éco
 úna úna pláya demasjádo mwi
 gránde. lográmos pahár éha pár-
 te péro dehpwés yegámoh nohótro
 ondehtábamos undío, bda, entón
 ses ya kisímos ber pasádo péro
 ehtába mwi flóha la: rēna i náda
 mas, ke dentro la mitá de la ka-
 mjonéta i se undjó. yasi kjayí
 abía múcos trabahadóres múcos
 trabahadóres i noh ayudáron a
 sakár la kamjonéta a řegrésó i
 ya no pudímos ir a asíno. řegresá-
 mos, bda, yal řegrésó abía um bače
 ke lo abían tapádo kom múcas óhah,
 bda, kwándo qentímos estár bjen
 sentádos ótra bes bjen aséntádos
 kon el çásis çsíma del swélo, ã?
 en éso bino un amigo de un káño
 i loh ayudó a sakárló, kon la mí-
 ka, bda, i kwándo nohótro salí-
 mos lo fihámos ke se benía saljén-
 do el piñ de dónde ba dehádo el mu-
 ñón. yého lewe la tardáha ke por
 nohótroh no yegámoh lwégo a apúlo.

5. CUBA (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977)

5.1. *Presentación*

El fonetista cubano Julio Vitelio Ruiz Hernández llevó a cabo, a fines de 1970, una serie de encuestas y grabaciones sobre un total de 100 informantes, todos nativos de Santiago de Cuba, y representativos de tres generaciones, ambos sexos y dos registros, popular y culto. Posteriormente, se trasladó a Madrid, donde trabajó con estos materiales en el Laboratorio de Fonética del C.S.I.C., bajo la dirección de Antonio Quilis, y elaboró la descripción fonética del español oriental de Cuba de la que aquí se presenta un fragmento.

A la par que anticipaba la preocupación por la representatividad equilibrada de la muestra, característica del naciente proyecto de la «Norma Culta» [1964; *cf. infra*, presentación de Caravedo, 1989], al que de hecho se remite, Ruiz Hernández no abandona el buen hábito dialectológico tradicional de acompañar el análisis de los segmentos con la representación de los textos transcritos. Sus nueve textos fonéticos, en transcripción ortográfica y fonética estrecha, ocupan 25 páginas de su monografía, y constituyen una de las más vívidas evocaciones del habla cubana que hoy pueden manejarse.

No está de más recordar que este trabajo es el primer estudio amplio de Ruiz Hernández, pero adquiere una dimensión más profunda aún si se examina desde la perspectiva de su amplísima investigación fonética posterior, realizada a caballo entre Cuba, España y Checoslovaquia. Al repasar, por ejemplo, sus páginas de 1984 sobre el consonantismo en Cuba (Ruiz Hernández & Miyares, 1984), vemos que en buena medida no ha hecho sino profundizar y extender a toda la isla las observaciones que ya le ocupaban en esta primera tesis, siendo una de las más importantes la distinción entre alargamiento consonántico, asimilación en contacto regresiva y geminación, fenómenos que él siempre se empeñó en diferenciar cuidadosamente.

Aquí se presenta la parte inicial del texto número 6 de su estudio santiaguero. Gracias a las claves suministradas en las páginas 13-14 sabemos que los entrevistados son un hombre y una mujer, de extracción popular, y de edad superior a 56 años. Además, en la relación de informantes contenida en las páginas 88-90 encontramos dos nombres que corresponden a las iniciales a que se atribuye el texto, los de José Puente M. y Edelmira Puente.

5.2. Transcripción ortográfica

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

*Diálogo entre el investigador y dos informantes sobre algunas
reminiscencias de Santiago de Cuba*

— *Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tívoli.*

1 El Tívoli se destacaba, era popular, se destacaba mucho porque ahí
2 radicaba la... lo que se llama la “Tumba francesa”. Se titulaba *El Tíbere*, por
3 eso le pusieron El Tívoli, pero ése era uno de los lugares más especiales
4 para cuando... en la época de los carnavales, lo que podemos decir ahora
5 La Trocha.

6 El Tíbere, la palabra francesa el tíbere, entonces se le decía El Intendente,
7 que era en el mismo barrio; ese barrio se llama Bravo. Es importante el barrio
8 porque está cerca de la Aduana, cerca del puerto y, ahí mismo en El Intendente
9 hay como para usted recostarse, para mirar al mar, un mirador, pero
10 espléndido, y venía el aire ahí pero... entonces, Intendente era, se... instaló
11 ahí el intendente general de... del gobernador.

— *¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?*

12 Le dicen El Intendente porque El Intendente era lo que llamamos nosotros el
13 Gobernador, el que representaba a... en el tiempo de España la intendencia,
14 era la casa esa que después fue la casa de los Duany.

— *¿Siempre fue popular El Tívoli?*

15 En tiempo de España, de ahí pues, ya usted sabe, duró bastante tiempo
16 la popularidad del Tívoli, porque todas las parrandas, todas las comparsas iban
17 a terminar en él. Lo mismo la de San Agustín, así que, dentro de los tres
18 lugares de comparsas y parrandas, El Tívoli se destacaba.

19 El número de casitas que le llamaban los espejitos, porque desde los espejitos
20 se veían muchísimos lugares. Todas esas casitas que todavía están ahí eran
21 los espejitos, lo que queda frente al caserío ese que queda frente al Intendente.

— *Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?*

22 Yo sé que cuando yo era muchacho, ahí, para... la era no sé qué que se yo de
23 Belén sería, porque como nuestra Señora de Belén, eh... la celebran entre el
24 veintiuno y el veintidós de enero, las fiestas eran esas que entonces... ponían
25 nosotros como Digna vivía a más abajo... una tía de nosotros que tenía
26 una escuela y ellos iban a la escuela y todo...]

5.3. *Transcripción fonética simplificada*

— *Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tívoli.*

1 [el tíbolí | se ðestakába | era populár | se ðehtakába múçô | polke aí |
 2 řađíkába | la | lo ke se yáma | la tumba fransésa | se titulába el tíbere | por
 3 eso le pusjéron el tíbolí | pero esé: ra úno ðe loh lugáre máh ep:esjáles |
 4 pára kwándo: | en la époka ðe lo karnabáles | lo ke pođémo ðesíl aóra
 5 la | la tróça ||
 6 el tíbere | la palabra fransésa | el tíbere | tónse se le ðisía | el intendente |
 7 ké:ra en el mimo bájjo | ése bájjo se yáma brábo | eh importantel bájjo
 8 pok:e ta serka ðe lađwána | serka ðel pwerto | jaí mimo en el intendente |
 9 áj kómo: | pára uté řekot'tálse | pa mirál pál már | un miraðor | péro
 10 ep:léndido | i ðenía el ájre aí pero | entónse | intendente | éra se: | instaló
 11 aí | el intendénte henerál ðe: | del gobernaðór ||

— *¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?*

12 le ðiseñ el intendente porke: | lintendenté:ra lo ke yamámo nosótro el
 13 gobernaðor | el ke řepresentába | a: | eñ el tjempo ðespána | la ĩntendénsja
 14 éra la kása ésa ke ðep:wé fwéla kása ðe los ðwáni ||

— *¿Siempre fue popular El Tívoli?*

15 én tiempo ðep:ána | de aí pwé: | ya ũtet sábe | duró bat:ánte tjempo |
 16 la: | populariđá ðel tíbolí: | pók:e tóđa la pařánda | tóđa la kompársa | řban
 17 a telminár eñ el | lo míhmo la ðe: | sañ agustíñ e si ke | ðentřo ðe loh três |
 18 lugáres | de kompársah | i pařandas | el tíbolí: | se: | ðestakába ||
 19 el número ðe kasíta | ke le yamábañ | lo sepehito | polke ðéðe lo sepehíto
 20 se ðeía muçísimo lugáre | tóđa ésa kasíta ke tođabía táñ aí | éran
 21 losepehíto | lo ke kéða frénte al kaserío ése ke kéða frénte a: | al intendente ||

— *Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?*

22 yo sé ke kwándo yo éra muçáçô | sí: | pára | la éra no sé ke ke se yó ðe
 23 ðelén sería | pórke komo nuéstra señóra ðe ðelén | e: | la seleřbran entre el
 24 ðentiúno jel ðentidó ðenéro | la fjét:a érañ ésa kentonse | ponian
 25 :nosótro kómo ðín:a řibía: | a mahabáho | úna tía ðe nosótro ke tenía
 26 úna ek:wéla jéyo řban a lekwélaĵ: tóðo |

5.4. Facsímil (Ruiz Hernández, 1977:36-38)

—Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tivoli.¹⁹

“El Tivoli se destacaba, era popular, se destacaba mucho
[el tiβolí/ se destakáβa/ era populáʔ/ se de^htakáβa múco/
porque ahí radicaba la... lo que se llama la “Tumba fran-
pəlke_ái/ řadikáβa/ la/ lo ke se yáma/ la tumba fran-
cesa”.²⁰ Se titulaba *El Tíbere*, por eso le pusieron El Tí-
sésa/ se titulaβa_ el tíβere/ pəʔ eso le pusjéroⁿ el ti-
voli, pero ése era uno de los lugares más especiales para
βolí/ pero_ esé: ra_ úno de lo^h luyáre má^h ep:esjáles/ pára
cuando... en la época de los carnavales, lo que podemos
kwándo:/ en la_ époka de lo kaⁿnaβale^s/ lo ke podémo de-
decir ahora La Trocha.²¹
sí^l aóra la/ la tróca//

“El Tíbere, la palabra francesa el tíbere, entonces se le
[el tíβere/ la palaβra frãnsésa/ el tíβere/ tónse se le
decía El Intendente, que era en el mismo barrio; ese ba-
disía/ el iñtëndēnt^e/ ké:ra en el mímo βáĩjo/ ése βá-
rrio se llama Bravo. Es importante el barrio porque está
ĩjo se yáma βráβo/ e^h ĩmpo^tãntel βáĩjo pək:c ta
cerca de la Aduana, cerca del puerto y, ahí mismo en El
se^rka de ladwána/ se^rka del pwe^t/ jaĩ mímō_ ĩn el
Intendente hay como para usted recostarse, para mirar al
iñtëndēnt^e/ áĩ kómo:/ pá^a_ uté řeko^tãlse/ pa mirál pál
mar, un mirador, pero espléndido, y venía el aire ahí pe-
má^t/ un mirado^r/ péro ep:léndido/ i βenia_ el áire aí pe-
ro... entonces, Intendente era, se... instaló ahí el inten-
ro/ eñtónse/ iñtëndēnte/ éra se:/ ĩstaló_ái/ el iñteñ-
dente general de... del gobernador.”
dēnte fienerál de:/ del γobernadó^r//]

—¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?

“Le dicen El Intendente porque El Intendente era lo que
[le dísen_ el iñtëndēnte po^rke:/liñtëndēnté:ra lo ke
llamamos nosotros el Gobernador, el que representaba a...
yamámo nosótro_ el γoβe^rnado^r/ el ke řepresēntáβa/ a:/
en el tiempo de España la intendencia, era la casa esa
eñ el tjēmpo despáñã/ la_ iñtëndēnsja_ éra la kása_ ésa
que después fue la casa de los Duany.”
ke dep:wé fwéla kása de los dwáni//]

—¿Siempre fue popular El Tívoli?

“En tiempo de España, de ahí pues, ya usted sabe, duró
[én tiẽmpo dep:ãña/ de ahí pwé:/ ya ute^t sáβe/ duró

bastante tiempo la popularidad del Tívoli, porque todas
βat:ãnte tjẽmpo/ la:/ popularidá del tívoli:/ pók:e tóda

las parrandas, todas las comparsas iban a terminar en él.
la pařanda/ tóda la kompãrsa/ íβan a te^tminá^r en el/

Lo mismo la de San Agustín, así que, dentro de los tres
lo mí^hmo la de:/ san aγustín e si ke/ dẽntro de lo^h trẽs/

lugares de comparsas y parrandas,²² El Tívoli se destacaba.”
luγãres/ de kãmpãrsa^h/ i pařanda^s/el tívoli:/ se:/ desta-
káβa//]

“El número de casitas que le llamaban los espejitos, por-
[el número de kasíta/ ke le yamãβan/ lo sepehito/ pã^l-

que desde los espejitos se veían muchísimos lugares. Todas
ke déde lo sepehito se βeía mucísimo luγãre/ tóda_ésa

esas casitas que todavía están ahí eran los espejitos, lo
kasíta ke todaβía táγ aí/ éran losepehito/ lo

que queda frente al caserío ese que queda frente al Inten-
ke keda frẽnte_ al kaserío ése ke keda frẽnte_a:/ al íntẽn-
dente.”

dẽnte//]

—Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?

“Yo sé que cuando yo era muchacho, ahí, para... la era no
[Jo sé ke kwãdo yo_éra mucáco/ sí:/ pára/ la_éra no

sé qué que se yo de Belén sería, porque como nuestra Señó-
sé ke ke se yó de βelén sería/ pã^rke kómo nué^stra señó-

ra de Belén, eh... la celebran entre el veintiuno y el vein-
ra de βelén/ e:/ la seleβran entre_el βentiúno jẽl βẽn-

tidós de enero, las fiestas eran esas que entonces... po-
tidó denéro/ la fjét:a_éran_ésa kentõnse/ pã-

nían nosotros como Digna vivía a más abajo... una tía de
niã_nosótro kómõ dín:a βiβía:/ a mañãβãño/ úna tía de

nosotros que tenía una escuela y ellos iban a la escuela y
nosótro ke tenía úna ek:wéla jéyo íβan a lekwéla:

todo.

tódo/

6. PUERTO RICO (NAVARRO TOMÁS, 1948 [1928])

6.1. *Presentación*

Durante el curso 1927-28, el fonetista y dialectólogo español Tomás Navarro Tomás fue profesor invitado de la Universidad de Puerto Rico. Aprovechando esta estancia, Navarro recogió los materiales para su pequeño atlas lingüístico de la isla, que publicó en 1948, ya exiliado en Nueva York. Entre octubre de 1927 y marzo de 1928 visitó 43 lugares distintos, y en cada uno de ellos seleccionó uno o dos informantes para que contestaran a un cuestionario de 445 preguntas. De acuerdo a los principios de la dialectología de la época, Navarro se centró sobre todo en individuos que pudieran presentar los rasgos más apartados de la norma culta de referencia.

Al final del libro figuran cinco textos en transcripción fonética manuscrita y muy detallada, así como en transcripción ortográfica (sobre el sistema empleado, así como el marco general de esta obra, *cf.* Fernández de Castro, 2011). Aquí se reproduce el texto número 2, sobre cuyo informante nos da Navarro dos anotaciones, en sendos lugares de su obra, además de señalarnos que no sabía leer ni escribir:

43. Playa Grande, Vieques. Pedro Guadalupe, 41 años, jornalero. Padres, de Vieques; abuelos, de Guadalupe. Trabaja en una central azucarera. No conoce fuera de Vieques más que unos pueblos de la costa de Puerto Rico. (Navarro, 1948: 16)

...

El segundo, «Preparación del terreno», narrado por Pedro Guadalupe, fue transcrito entre las hacinas de caña y el olor del guarapo de una central azucarera de Playa Grande, en la isla de Vieques. (Navarro, 1948: 235)

6.2. Transcripción ortográfica

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

Preparación del terreno (Pedro Guadalupe – Playa Grande, Vieques)

1 Se ara el terreno, y después de arado se le pasa la rasqueta, que es lo que se
2 llama primer corte. El segundo corte es el cruzado, que se hace también con la
3 misma rasqueta. La rasqueta es de madera, con pernios de hierro, que empareja
4 el terreno y desbarata el terrón, los surcos y todo lo que haya. Al terreno pegajoso
5 se le dan tres hierros. El terreno crudo se descabeza para hoyearlo donde no se
6 puede arar.

7 Para alinear el terreno se hace con el cordel, que va marcado a tres pies y
8 medio de hoyo a hoyo y a cuatro y medio de banco a banco. Al terreno
9 hay que banquearlo y hacerle sus sangrias para favorecer la caña, que la lluvia no
10 la sancoche.

11 Se corta la semilla, se riega y se tapa. Si el terreno es virgen dura la
12 semilla bien tapada y guardada hasta sesenta días. Siendo la semilla de rabo,
13 cuando viene la llovizna de seguido sube para arriba el retoño.

14 La changa y la rascana son dos insectos que roen y dañifican el retoño.

15 La caña necesita cinco beneficios según el tiempo que se presenta. En
16 tiempo de oreo, que la caña va sumergida, se vuelve toda leña y no produce,
17 porque el nudo es muy cortito. Si llueve a ese mismo tiempo se desarrolla la
18 caña y da un crece nuevo. Si no hay riego, la planta se dilata porque el sol
19 no le deja ir.

6.3. *Transcripción fonética simplificada*

- 1 se ára el teřeno | i đehpwéh đe aráo | se le pása la řahkéta | kéh lo ke se
 2 náma primél kólte || el segúndo kólte éh el krusáo | ke se áse tambjén | kon la
 3 méhma řahkéta || la řahkéta éh đe mađera | kom pén'noh de hjéřo | ke emparéha
 4 el teřeno | yehřaráta el teřón | loh úko | i tó lo ke áiga || al teřeno pegahóso
 5 se le đán tré hjéřo || el teřeno krú || se ehkaβésa pa hoyálo | donde no se
 6 pwé ará ||
- 7 pa alineál el teřeno | se áse kon el koldél | ke bá malkáo | a tréh pjéh i
 8 méđjo | de hóyo a hóyo | j a kwátro ĩ méđjo | de řánko a řánko || al teřeno |
 9 aĭ ke řanĭjál'lo j aséle su saņgría || pa řaβoresél la kána | ke la yúbja nó
 10 la saņkóče ||
- 11 se kólta la semíya | se řjéga | i se tápa || sj el teřeno éh řihne | dúra la
 12 semíya | bjén tapá ĩ gwaldá | ahta sesénta đía || sjéndo la semíya đe řaβo |
 13 kwando řjéne la yobíhna | de segiú súbbe pa ařířa el řetóyo ||
- 14 la řána ĩ la řahkána | són dóh ĩsélto | ke řóyen i đaņiříkan er řetóyo ||
 15 la kána nesésíta | síņko řeneřísjo | según el tjémpo ke se presénta || en
 16 tjémpo đe oréo | ke la kána řa somehía | se řwélře tóđa léņa | i nó preúse |
 17 pol kel nú éh múĭ koltító || si ywéře a ése méhmo tjémpo | se đesařóya la
 18 kána | i đá úņ krése nwéřo || si no áĭ řjégo | la plánta se điláta po kel sól
 19 nó le đéha đíl ||

6.4. Facsímil (Navarro, 1948: 240-241)

sà ára àl tēřénc| i đē^hpwē^h đā aráo|| se la páse la ųřa^hkéte| ké^h lo ka sa nāmā primé^l kóltā. eł segúndo kóltā é^h eł krusáç| ke sà á-sa tambjé^l|kō^h le mē^hme ųřa^hkéte. la ųřa^hkéte é^h đā madéral kōm pē^hnō^h đā hjé^hřō| ke emperé-^ha àl tēřéno| yē^hberáte àl tēřé^ho| lo^húko| i tó lo ka áige. ał tēřéno pegē^hóso se la đān tré hjé^hřō. eł tēřéno krú|| se é^hkebésē pe hoyálo! donde no sa pwē ará.

pa alnàal eł tēřéno|| sà ása kon eł kōldéll ka bá malkáo| e tré^h pjé^h ĩ méđjol de ^hóyç a ^hó-yo| j a kwátro ĩ méđjol de bānkç e bānkç. ał tēřénc| ai ka bānkjálç j aséle su sangría|| pa eabcrasé^l la káhal ka la yúbja nó la sangkótā.

se kóltā le semíyel se řjéga^l i sa tápe. eł eł tēřéno é^h bí^hne|| dúra la semíya| bjé^h ta pá ĩ gwałdál a^hta sesé^hta día. sjéndo la semíya đā řřabç|| kwa^hndo bjéne la yob^hřnal de se-gjú súbē pa a^hřibe àl řřetóyo.

la řāngā ĩ la řřa^hkána|| sō^h đō^h ĩ^hsé^húto| kō řřóyēn ĩ đā^hříkan e^h řřetóyo.

la kána nesásite| řřiko benāřisjç|| según eł tjémpo ke sa presé^hte. eł tjémpo đā oréo| ka la kána bá sōmā^hřía|| se bwé^hlba tóda lé^hna| i nó preúsē| pō^h kel nú é^h mú^h kōltáts. si ywé^hba a ése mē^hmo tjémpo|| se đese^hřóya la kána| i đā ú^h krése nwé^hts. si nç á^h řřjégo|| la plā^hnta se diláta| po kel sōl nó la đē^he đil.

7. REPÚBLICA DOMINICANA (ALVAR, 2000b)

7.1. *Presentación*

En 1979, Manuel Alvar presentó el proyecto de un *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, cuyo *Cuestionario* apareció en 1984, en coautoría con Antonio Quilis, aunque ya desde 1982 ambos investigadores y sus equipos de colegas habían empezado la recogida de datos (de hecho, según aclara el propio Alvar, sus primeros trabajos se hicieron en el país dominicano, en 1982-83, si bien el texto aquí escogido es posterior, al menos, a 1994). Finalmente, en el año 2000 comienzan a publicarse, por áreas, los trabajos de los que se había encargado Alvar, entre ellos el volumen sobre la República Dominicana. En él se agrupan varios estudios vinculados al área, seguidos de un atlas con 250 páginas de tablas de variantes, recogidas a 19 informantes en 11 lugares, y finalmente con 17 textos fonéticos, presentados en doble transcripción ortográfica y fonética estrecha, y procedentes de un cuerpo de hablantes distinto.

Aquí se reproduce la parte inicial del primero de esos textos, sobre cuyo informante sabemos sólo lo que nos dice el título y lo que se infiere de su propio relato.

7.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

Nelson Mercado, 25 años, estudiante

1 La situación política de nuestro país, a nuestro entender, se remonta
2 en los años de mil novecientos noventa y ocho. En esos tiempos
3 había una anarquía en términos políticos y económicos y sociales que ponía
4 en juego la soberanía de nuestro país. Que eso vino a producirse más
5 bien en el año mil novecientos diez y seis, cuando la invasión
6 norteamericana, la primera invasión norteamericana, que dejó
7 consecuencias muy funestas. Allí se formó la escuela militar y de
8 ello parió grandes hijos, en el caso de Rafael Leónidas Trujillo, el
9 generalísimo, que tanto daño le hizo a nuestro país en tiempo
10 posterior. Ya cuando la invasión se termina, en mil novecientos
11 veinticuatro, el gobierno de Horacio Vázquez, que es entonces donde
12 estaba el poder, estaba cayendo en una trama de impopularidad, y
13 se veía marcado su derrocamiento. Fue aquí entonces, cuando un
14 grupo tanto militares, como Trujillo, que era jefe de la policía, y el
15 caso de Federico Velázquez, que también tomó parte en esta gran
16 contienda, derrocan a Horacio Vázquez para perpetuarse en el poder.
17 Horacio Vázquez más bien pretendía prolongar su mandato de cuatro a
18 seis años. Haciendo un análisis profundo de toda esa situación y
19 adaptándola a la realidad que hoy vivimos, para nosotros no es de gran
20 sorpresa que todos estos fenómenos políticos que se vienen dando en la
21 República Dominicana, a partir del año mil novecientos noventa y
22 cuatro hacia ca, tengan matices, como muchos dirían, novedosos, sino más
23 bien es el resultado de nuestro pasado político donde todavía existe
24 la maldad y la mezquindad en todo proceso electoral.

7.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 la sitwasjóm polítika ðe nwestro paí | a nwestro entedér | se řemóna
 2 en los- año ðe mil noĉesjénto noĉenta y óĉo | en ésoĉ tjémpo
 3 aĉía una anarkía en término polítiko y ekonómiko i sosjál ke ponía
 4 eŋ hwégo la soĉeranía ðe nwéĉtro paí | ke éso ĉino a proĉuĉírse máĉ
 5 ĉjén en el año mil noĉesjénto djesiséĳ kwando la imbasjó
 6 norteamerikána | a primera imbasjó norte amerikána | ke ðehó
 7 konsekwénsja mwĳ ĉunéĉta | ayí se ĉormó la ehkwéla militar i ðe
 8 éyo parjó grandəĉ íĉos | en eĉ káso ðe řaĉaél leóniĉaz truhíyo eĉ
 9 heneralísimo | ke tánto ĉáño le íso a nwéĉtro paí: en tjémpo
 10 poĉtəriór | ýá kwándo la imbasjó se término | en míl noĉesjénto
 11 beĳntikwátro | el goĉjérno ĉj orásjo ĉáĉké | ke éĉ entónse ĉonde
 12 eĉtáĉa el poĉér | eĉtáĉa kayéndo en una tráma ðe impopularidá | i
 13 se ĉeía markáĉo su ðeřokamjénto || ĉwé akí entónse kwando un
 14 grúpo tanto militaré | komo truhíyo kera héĉe ðe la polisía | y eĉ
 15 káso ðe ĉeĉeriko ĉeláĉke | ke tambjén tomó páрте en eĉta gráĉ
 16 kontjénda | ðeřókan a orásjo ĉáĉke para perpetwáirse en el poĉér |
 17 orásjo ĉáĉke máĉ ĉjén pretendía prolongár su mándáto ðe kwatro a
 18 séĳ año || asjéndo un análsi proĉúndo ðe tóda ésa sitwasjó | y
 19 aĉatándola a la řealidá ke ói biĉímo | para nosótro nó é ðe gran
 20 sorpreśa ke toĉo éĉto ĉenómeno polítiko ke se ĉjéneⁿ ĉándo en la
 21 řepúblika ĉominikána | a partír ĉel año mil noĉesjénto noĉentá ĳ
 22 kwátro asja ká | téŋgan matíse | komo muĉo dirían noĉeĉóso | sino máĉ
 23 ĉjen éĉ el řesultáĉo ðe nweĉtro pasáo polítiko ĉonde toĉabía esíĉte
 24 la maldá ĳ la mehkindá | en toĉo proséso elektorál |

7.4. *Facsímil (Alvar, 2000b: 384)*

la sitwasjõ^m polítike de nweštro paí' a nweštro_entädér' se řemõnte en los- áno de mil nobesjénto nobente y- óso| en- ésç^h tjémpo abie_une_anexkie en tērmīno polítiko y ekonómiko y sosjál kə ponie əñ hwégo la soberenie də nwē^htro paí| ke ésc bīno e produθírse má^ñ bjén- en- el ano mil nobesjénto djesisēi kwādo la imbesjõ nortəamerīkane' a primere_ imbesjõ nortə_amerīkane' ke de^ñó konsəkwénsje mwī funē^hte| ayí se φormó la_ə^hkwéle milítar- i de éyo parjõ grēndə^ñ- íño^s' en- əł káso de řaφe¹ leónide², truhíyo_əł henərelisimo' ke tánto dāno le isç_ē nwē^htro paí: en tjémpo pō^htəriφi | ýá kwādo la_ imbesjõ se tērmīne' en mil nobesjénto beĩntīkwátro' el gobjérno dj_orásjo bā^hké' ke é^h- entónsə doñdə_ə^htábe əl podér' e^htábe kayēndç_ən- ūne tráme de_ impopulerīdā' i se beie markádo su deřokemjénto|| φwé akí entónsə kwādo un grúpo tanto milítarə| komo truhíyo k- ere híeφə de la polīsie| y- eł káso de φedəríko belā^hkə' ke tam^bjēn tomó pártə en- e^hte grān koñtjēndə' deřókan- a orásjo bā^hkə pare pēpətwārsə_ən- el podér| orásjo bā^hkə má^ñ bjénⁿ pretəndie prolongár su māñdátə de kwatř_ē sēi áno|| asjēndç un- análīsi proφúndo de tóde ése sitwasjõ' y- adatāndola_ a la řeelidā kə ői bibímo' pare nosótro nó é də gran sorprese ke todo e^hte φenóməno polítiko ke sə bjénəⁿ dāñdç_ən la řepúblike domjnīkane' a partír də¹- áno mil nobesjénto nobentā_ī kwátro asje ká' tēngəⁿ matísə' komo mušç dirieⁿ nobədóso' sinō má^ñ bjen- é^h- el řesultádo de nwē^htro pasáç polítiko doñdə todebie esí^hte la małdā_ī la me^hkīñdā' en todo prosésç_elə^ktorál|

8. PERÚ (CARAVEDO, 1989 [1978])

8.1. *Presentación*

La lingüista peruana Rocío Caravedo se hizo cargo, en 1977, de aplicar en Lima el plan de investigación conocido hoy como «Norma Culta». Éste había sido propuesto por Lope Blanch en 1964, y consistía básicamente en recoger muestras orales de América y España, con un formato y metodología unificados, y con la novedosa restricción de centrarse en la burguesía ilustrada de las grandes ciudades. Frente a la dialectología tradicional, encaminada por su origen neogramático a la búsqueda de la «pureza» del habla no cultivada, el programa de Lope Blanch, avanzada de la sociolingüística, asumía que sólo los rasgos que recorren de arriba a abajo la escala diastrática configuran las normas principales del idioma. En 1998, José Antonio Samper recogía en CD-ROM textos de doce capitales, seleccionados de entre miles de páginas ya publicadas. Hoy sería difícil inventariar la producción científica basada en los resultados de este proyecto.

Casi todos los responsables regionales prefirieron la transcripción ortográfica, no sólo por soslayar las exigencias de la transcripción fonética, sino sobre todo para garantizar el acceso uniforme a las unidades morfológicas y léxicas. Pero, por suerte para nosotros, la profesora Caravedo se permitió dos pequeñas heterodoxias: por un lado, vertió sus 23 entrevistas, repartidas entre hombres y mujeres de tres generaciones, en una transcripción ortográfica «semifonética»,

...opté por una solución que reconocí como incompleta e imperfecta: la de consignar los aspectos fonéticos hasta donde los recursos del sistema alfabético me lo permitieran. (Caravedo, 1996a: 225)

Además, añadió un abundante y valioso corpus de español americano transcrito, 146 páginas con el facsímil de tres de sus transcripciones manuscritas en AFI adaptado:

En este apéndice presento a modo de muestra la transcripción fonética de tres entrevistas seleccionadas de la presente recopilación. [...] se han reproducido fotográficamente de mis propias transcripciones y no han sido preparadas especialmente para su publicación [...] cualquier anotación o marca que se pueda encontrar [...] forma parte de mi borrador de trabajo. (Caravedo, 1989: 319)

Se muestra aquí un fragmento del segundo texto fonéticamente transcrito (encuesta 12), recogido en diciembre de 1978, y cuya acotación previa señala:

Hombre de 43 años. Abogado, dedicado a la labor administrativa y a la docencia universitaria. Estudió Literatura. Padres limeños: él se dedica a la venta de casas. (Caravedo, 1989: 165)

8.2. *Transcripción ortográfica*

Esta transcripción es una versión en ortografía normalizada, hecha a partir de la versión semifonética original de la profesora Caravedo.

1 Cuando terminé la... la Universidad, y ya estaba practicando derecho,
2 en de estudio de Ernesto Alayza. E... ésa es la época en que recibí una
3 propuesta sumamente interesante, para ingresar a trabajar a... la casa Gréis.
4 Gréis anduve, en recepción, administración, durante casi dos años. De allí
5 pasé pa como familiarización, a la sección ventas, con el propósito de, que
6 pos..., posteriormente regresar y obtener una promoción. Pero aparentemente,
7 e en ventas, desarrollé una labor, muy positiva, entonces ya nunca se me
8 quiso, regresar al puesto anterior. Fue así como un, día, me ofrecieron
9 ingresar al Ministerio de Justicia, a nivel de director general, cosa que ac...
10 acepté, en el año sesenta y cuatro, y después de estar dos años, trabajando
11 allí, en el año sesenta y cinco, ingresé a la Universidad Católica como
12 Secretario General; cargo que desempeño hasta la fecha. Yo no me había
13 desvinculado de la Universidad, desde el año cincuenta y uno que ingresé,
14 como alumno hasta el cincuenta y siete. Luego, desde... enero del cincuenta y
15 siete, como profesor, jefe de prácticas, y profesor, hasta el cincuenta y ocho.
16 Yo había sido antes instructor, en el año cincuenta y cinco y cincuenta y séis.
17 Luego, a partir del año sesenta y uno, director de la escuela de temporada,
18 hasta la fecha, profesor desde el sesenta y cuatro, y Secretario General
19 desde el sesenta y cinco.

8.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 kwándo terminé la: | láunibersidá | i yá tába pragtikándo | derêco |
 2 endestúđjo đernésto alájs^a || e: | eseh la époka eŋ ke | řesibí una
 3 propwésta súmamente interesánte | par^a iŋgresár a třabaxár a: | la kasa gréjs |
 4 gréjs andúbe en řesebsjón ađministrasjón | duránte kásí đos áŋ^os || di ayí
 5 pasé pa kómo familjarisasjón | a la segsjón bént^as | kō el propósito đe | ke
 6 pos | posterjormente řegresár jobtenér una promosjón || pero aparentemente |
 7 e emvéntas | desařoyó una labór | múj positíba | entónses | yá núŋka se me
 8 kís^o | řegresár al pwésto anterjór || fwé así komo úŋ | día | me ofresjéron |
 9 iŋgresár al ministérjo đe xustísja | a niβél đe điregtór xenerál | kósa keás
 10 asebté | en el áŋo sesentáikwátr^o | i đepwés đestár đos áŋ^os | trabaxándo
 11 ayí | en el áŋo sesentájsiŋko | iŋgresé a lunibersidá katólik^a komo
 12 sekretáj^o xenerál || kárgo ke đesempéno asta la féç^a || yo n^o meabía
 13 đehbiŋkuládo đe la unibersidá | dehđel áŋo siŋ | kwentajúno kiŋgresé |
 14 komoalúŋno asta el siŋkwentisjéte || lwégo | desdê: | enéro đel siŋkwenti
 15 sjéte | komo profesó | xefe đe prágtik^{as} | i profesór | astal siŋkwénta jóço ||
 16 yo abía sído ántes instrutór | en el áŋ^o siŋkwéntisiŋko i siŋkwentiséis ||
 17 lwégo | a partír đel áŋo sesentajúno | diregtor đe la ehkwéla e temporáđa |
 18 asta la féça | profesór désđel sesentáikwátr^o | i sekretárjo xenerál
 19 désđel sesentisiŋk^o ||

8.4. Facsímil (Caravedo, 1989: 361-364)

- 1739 ⑨ ocupación Kwándo terminé la: → // láu ni persidá
 → // i yá-táβa praxtikándo → // deréβo
 ↑ | ende stáβo ðernéstó aláús: ↓ // e: → //
 esek la épokw en ke → // fescú una
 propwéstá sú máimént' interésánte ↑ | par
- ⑩ tñ feresá a tráβaxá → | a: → | la Kasá
 oréús ↓ | oréús anódúβe en → feresá
 a ðmónistrasjón ↑ // duránte → | Kású
 ðos áβos ↑ // di βyí pasé pa → kámo
- ⑪ famuljarisasjón ↑ | a la serasjón bént'os ↑ //
 ká- el propósito ðe → // ke pos → poste
 rjasménte fer-esá ↑ jof tené una
 promosjón ↓ // pero aparénte ménte ↑ //
- 1748 e → emvóntas ↑ | desafoy-ó una lapá
 ⑫ ↑ | múx positíβa ↑ | entónses → | yá
 núnka se me kío → // feresá a l
 pwéstá anterjós ↓ // ywé así komó ðñ
 → díw → // meofesjéron ↑ | tñare
 sár a l mínisterjo ðe xustísja ↑ // a
- ⑬ níβel ðe ðirektór xenerál ↑ // kós a kós
 → aséβté ↑ // tñ el áβo sesentá k wáβot
 | i ðe-pwés ðestár ðos áβos ↑ | tñapá

κέντρο αγέ → en el año sesenta y cinco
 ↑ / ingresé a la Universidad Católica de
 (14) mo secretario general ↓ / el año de 1955
 1955 poco a poco la fecha ↓ / yo no me gradué del
 bachillerato de la universidad ↑ / de hecho
 año sin → quince años de ingreso ↑ / como
 luego a la vez el año quince y siete ↓ / luego
 → / desde: → / enero del cincuenta y
 (15) siete ↑ / como → profesor → / jefe
 de prácticas ↑ / y profesor ↑ / a la vez
 1960 quince y seis ↓ / yo me gradué antes →
 instructor ↑ / en el año cincuenta y cinco
 (16) y cincuenta y seis ↓ / luego → a partir
 del año sesenta y uno ↑ / director de
 la escuela temporal → a la vez
 fecha ↑ / profesor ↑ / desde sesenta y
 cinco ↑ / y secretario general desde
 sesenta y cinco ↓ / /

9. BOLIVIA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)

9.1. *Presentación*

En este apartado usaremos la segunda de las dos muestras que Quilis incluía en su cuaderno de 2002, al cual nos habíamos referido *supra*, en el apartado sobre Nicaragua.

La relativa escasez de la bibliografía sobre el español de Bolivia, en general, y sobre su pronunciación, en particular, hace aún más valioso este documento, sobre cuyo origen explica el autor:

El siguiente texto, grabado en cinta magnetofónica, procede de un hablante culto, de 56 años, profesor de Literatura, natural de Santa Cruz de la Sierra (Bolivia). El informante explica lo que se hace en el velatorio de un difunto. (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 27)

9.2. Transcripción ortográfica

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

— *¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?*

1 En, bueno, en principio, es... menos llorado que en otras zonas de
2 Bolivia... acá no, no se llora mucho al difunto, después se invita
3 a cigarrillos; en platos, ponen cigarrillos de todas las marcas y hacen circular
4 a los presentes, se pasa té con singani, el té normal con una copita
5 de singani de lo más fuerte posible.

— *¿Qué es el singani?*

6 Es una bebida de uva, pero ya no al nivel de vino, sino de
7 alcohol puro; sí, yo le voy a invitar dentro de un momento [...], es,
8 es alcohol de, de bastantes grados: cuarenta y tres grados tiene; entonces,
9 eso con el té y limón ¿no? que hace entrar en calor, que mantiene despiertos,
10 eufóricos, y luego, el velorio termina en el «yo te estimo»,
11 en risotadas ¿verdad? se convierte casi en una fiesta.
12 Después, está la costumbre de que todos van vestidos de rigor, de
13 negro, o, por lo menos, camisa blanca para los varones, traje
14 oscuro las mujeres; en lo posible, van de traje oscuro; llevar la ofrenda
15 floral: puede ser una guirnalda de rosas, de flores, o bien un ramito
16 –un arreglo le llaman acá– de flores. También se suelen en algunos
17 e... velorios, se dan, según el estatus del difunto, se dan sängüich, se pasa
18 saladitos, algo que comer, de picar le llaman acá ¿no?, un picadito por
19 la noche, y luego, ya es acompañar ¿no?; antes se acompañaba todo
20 a pie, porque la ciudad era pequeña, el cementerio, cercano; ahora, se lo hace
21 en movilidades expresas ¿no? en las clases medias; los otros no más
22 van a pie ¿no? pero siempre se acompaña hasta el cementerio,
23 van todos los dolientes hasta el cementerio.

9.3. *Transcripción fonética simplificada*

— *¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?*

1 e:m bwéno em prinsipjo és: | ménos ļoráđo ke: en ótra sónah đe
 2 bolĭbja | aká nó | nó se ļóra múĉo al difúnto | dehpwé se ĭmbíta:
 3 sigarĭļos | em plátos | pónen sigarĭļoh đe tóah lah markas | i ásen sirkulár
 4 a loh preséntes | se pása té koņ siņgáni | el té normál kon úna kopíta
 5 đe siņgáni | de lo má φwérte posĭble ||

— *¿Qué es el singani?*

6 éh úna bebĭđa đe úba | pero: yá nó al nibél de bĭno | sinó đe
 7 alkól púro | sí | yó le bŏĭ a ĭmbítar éntjo đe umoménto [...] | é:s |
 8 éh alkól | de | de bahtánte gráo | kwarénta ĭ tréh gráđos tjéne | tónse |
 9 éso kon el té | i limón | nó | ke: ásentrár eņ kalór | ke mantjéne đehpjértoh |
 10 eufórikoh | i lwégo | el bĕlórjo termína: en el ýó tehtímo |
 11 en řisotá:đah bĕrđá | se kombjérte kási en úna fjéhta ||
 12 dehpwéh | ehtá la kohtúbre đe ke tóđoh bám behtíđos de řigór | đe
 13 négro | o por lo ménos | kamísa blánka para loh b̄aróne | tráxe
 14 ohkúro la muxéreh en lo posĭble | b̄an de tráhe ohkúro | ļebár la ofrĕnda
 15 florál | pwéđe sér úna girnálda | de řósah | đe flóres | o bjén ún řamíto |
 16 ún ařéglo le ļáman aká | de flóres || tambjén se swélen | en algúnos |
 17 e: belórjo se đán | según el ehtátu đel difúnto | se đá: sáņwĭ | se pása
 18 saladítos | algo đe komér | đe pikár le ļáman aká | nó | úm pikadĭto poř
 19 la noĉe | i: lwégo yá es akompañár | nó | ánte se akompañába tóđo
 20 a pjé | porke la sjudád era pekĕņa | el sementérjo serkáno | áora | se lo áse
 21 ĕmobiliđáđes ehprésah | nó | en: lah kláseh médĭjah | lohótro nó máh
 22 b̄án a pjé | nó | pero sjĕmpre se akompána ásta el sementerjo |
 23 b̄án tóđoh loh đoljĕnteh ahta el sementérjo ||

9.4. *Facsímil (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 28-29)*

—¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?

[ē:m bwéno ↓ em p̄ĩnsípjo ↑ és: → | ʔménos ↑ ʔoráðo ↑ | ke: ēn ótra sóna^h ðe bolíβja ↑ | aká ↑ nó ↑ nó se ʔóra mútʃo ↑ | aʔ difúnto ↑ | de^hpwé se ʔĩmbíta: → | siyaříʔos ↑ | ēm plátos ↑ | p̄ónēn siyaříʔo^h ↑ ðe tóa^h la^h márkas^s ↑ | i ásen sirkulár a lo^h presēntes ↑ | se pása ↑ té ↑ kon singáni ↓ | el té normál ↑ | kon úna kopíta ðe singáni ↑ | de lo má f̄wérte posíβle ↑ |

—¿Qué es el singani?

ʔéh úna βeβíða ðe → | úβa ↑ | pero: → | já nó ↑ | al niβél de βíno ↑ sinó ↑ ðe alkól → | púro ↓ sí ↓ | jó le βój e ʔĩmbítar ↓ eŋtʃo ðe umōménto [...] | és: → | é^h alkól → | de → | de ba^htánte ʔráo ↓ kwaré^hta i tré^h ʔráðos^s tjéne ↑ | tónse ↑ | éso kon eʔ té ↑ | i limón ↓ | nó ↑ ke: áseŋtuár eŋ kalór ↑ ke māŋtjéne ðe^hpjérto^h ↑ eufórikoh ↑ | i ↑ lwéyo ↑ el βelórjo ↑ termína: → | ēn eʔ d̄zó te^htímo ↓ en řisotá:ða^h ↓ βeβá ↑ | se kombjénte kási en úna fjé:^hta ↓ | de^hpwé^h ↑ e^htá la ko^htúmbre ↑ ðe ke tóðo^h βám be^htíðos^s → de řiyór ↑ ðe néyro ↑ | o por lo ménos ↑ | kamisa βláŋka ↑ para lo^h βaróne ↑ | tráxe → | ʔo^hkúro ↑ | la muxere^h en lo posíβle ↑ βán → | de tráhe o^hkúro ↑ | ʔeβár la ofrēnda florál ↑ | pwéðe sér úna girnálda ↑ | de řósa^h ↑ ðe flóres ↑ | o bjén ún řamíto ↑ ún ařéylo ↓ | le ʔámān aká ↑ | de flóre^s ↑ | tambjén ↑ se swéle:n → | ēn algúnos ↓ | e: → belórjo ↑ se ðá:n → | seyún el e^htátu ðeʔ difúnto ↑ se ðá: → | sánwí ↑ se pása saladitos ↑ álʔo ðe komér ↑ ðe pikár ↑ | le ʔámān aká ↑ nó ↑ | úm pikaðito poř la notʃe ↑ | i:: → lwéyo ↑ já és ↑ akompañár ↑ nó ↑ | ʔáŋte ↑ se akompañáβa tóðo a pjé ↑ porke la sjuðáð éra pekéŋa ↑ el semēntérjo serkáno ↑ | ágra ↑ se lo áse ↑ | ēmoβiliðáðes → | e^hprésa^h ↓ nó ↑ ēn: → | la^h kláse^h méðja^h ↓ | lohótro nó má^h ↑ βán a pjé ↓ nó ↑ | pero → | sjémpre se akompána ↑ | ásta ↑ el semēntérjo ↓ | bāŋ tóðo^h lo^h ðoljēnte^h a^hta eʔ semēntérjo ↓ ||]

10. CHILE (HAVERBECK, 1992)

10.1. Presentación

El profesor chileno Norman Erwin Haverbeck Ojeda ha recogido relatos populares en diversas regiones de su país, en su doble faceta de estudioso de la literatura castellana y chilena, y de rastreador de los tipos mitológicos subyacentes al folklore oral. Aquí se presenta una mínima muestra de los textos fonéticos que completan su antología de cuentos de la región de Atacama, al norte de Chile. Y aunque el autor dirija su obra a «...aquellas personas que amen el folklore literario chileno» (Haverbeck, 1992: 6), cabe decir que el rigor y minuciosidad con que presenta su recopilación lo convierten en un estudio de enfoque filológico, que antes de los textos describe la historia de la región, los motivos narrativos observados, y la modalidad lingüística que los caracteriza, en su triple dimensión fonética, léxica y gramatical.

La obra recoge 36 cuentos transcritos ortográficamente, y luego, en un anexo, no reflejado en el sumario, unas tablas de símbolos (básicamente una adaptación del AFI), y una selección de nueve cuentos transcritos fonéticamente, siete de ellos pertenecientes al bloque anterior y otros dos ausentes de él. Son transcripciones de carácter estrecho, extremadamente detalladas, con anotaciones prosódicas incluidas, y figuran manuscritas, caligrafiadas con una letra de trazado limpio y claro.

Haverbeck recogió estos materiales textuales de Atacama en dos campañas, una en 1985 y otra en 1990. Durante la segunda, entre otras, visitó la localidad de Diego de Almagro, y de allí es el informante Luis H. Olmos U., al que corresponden los dos cuentos que están sólo en versión fonética. De uno de ellos, «Penaduras», se presenta aquí un fragmento intermedio. A pesar de que en este caso ha sido preciso reconstruir la transcripción ortográfica, dado que el autor, excepcionalmente, no la proporcionaba, la elección se justifica gracias a la gran concentración de rasgos diferenciales chilenos que este hablante en particular muestra en su discurso.

10.2. Transcripción ortográfica

Esta transcripción no figuraba en el original, y ha sido reconstruida aquí a partir de la versión fonética.

—¿Y han penado aquí?

1 Sí, a este niño pues. Un día llegó asustado, yo, porque de allá tengo mis cosas,
 2 y las tengo en esta casa y la otra, allá tengo mis baúles, mi ropa, y entonces,
 3 allá yo pues, y el hombre dormía solo acá. Entonces sintió ahí, porque hay ahí un
 4 local, no lo he trabajado yo ¿ah?, lo tenía arrendado un hombre que vendía ahí,
 5 que tenía una cervecería ahí en toda la esquina. Sintió roncar un hombre ahí
 6 debajo en el mostrador. Asustado dijo: éste no es perro, que será alguno se ha
 7 entrado para adentro y se puso a dormir debajo del mostrador. Asustado fue
 8 para allá pues, abrió, vino el otro hermano, abrió así, nadie, y, después ellos se
 9 fueron para arriba, para las minas. Vino un niño de allá pues, algún nieto, porque
 10 tengo seis nietos. Vino a hacer su necesidad y al servicio. ¡Oiga, quién será?,
 11 dijo, ¿hay una ramada ahí pues? Sintió movimiento y como que tocaban guitarra.
 12 Oiga, me dijo, allá como a las doce la noche, ¿eh?, ¿sabe qué?, mañana le voy a
 13 conversar una cosa. Ya, le dije. Y yo quedé que ¿de qué será?, dije yo. Al otro
 14 día me conversó, ¿sintió esto, pues? Fue visto allá, me dijo él. ¿Qué cree usted?
 15 A lo mejor vos, le dije yo, andáis pensando en cosas, que es aparentado lo que
 16 sintió, oiga, de haber una riqueza aquí debajo porque hay partes por ahí, que
 17 también penan. Alguna riqueza hay en éste, alguna veta rica que pasa el malo,
 18 y es él la pasta que pena.

10.3. Transcripción fonética simplificada

—¿Y han penado aquí?

1 sí: | a ehte níño po || un día yegó asuhtáo | yó: porke ðe ayá tén̄go mih kósah |
 2 i lah tén̄go en: éhta kásaj la ótra | ayá tén̄go mih ðaúleh | mi rōpa | i entónseh |
 3 aya yó pu | yel ómbre ðormía: sólo aká || entónse sintj́o aí | porke aḡ aí un
 4 lokál | no lo é t̄ra:xáo yo ah lo tenía:r̄endáo un ómbre ké vendía:i |
 5 ke tenía una serverería:í en tóa la ehkina || sintj́o r̄oŋkár un ómbre| aí
 6 ðeáxo en el mohtraór || asuhtáo ðixo: | éhte no éh péro | ké será:lgúno se a
 7 ent̄ráo pa:éntroj se púso a ðormír ðeáxo el mohtraór || asuhtáo xwé
 8 pa:yá pu | avrj́o | bíno el ótro ermáno | avrj́o así | náðje | i | dehpwéh eyoh se
 9 xwérom pa:r̄ía | pa lam mínah || bíno un níño ðe ayá pu | algún njéto | poké
 10 tén̄go séjn njétoh || bíno a:sér su nesesía:yál servísjo || óḡga | kíén será ↑ |
 11 ðixo | ayuna r̄amá:í pu | sintj́o moimjéntoj̄ komo ké toka:ŋ ḡitára ||
 12 óḡga | me íxo | ayá: komo a lah ðóse: la nóçe | e | sáe ké: | maḡána le oḡ a
 13 kombersár una kósa || ȳa | le íxe | i yo: | kéðé | ké ðe ké será | íxe yo || al ótro
 14 ðía me kombersó | sintj́o ehto puh | xwe víto ayá | me ðixo el || ké kré: uhté ↑ |
 15 a lo mexór ðóh | le íxe yo: | andái pensádo eŋ kósah | kéh aparentáo lo ké
 16 sintj́o | óḡga | de: aér una r̄íkésa:kí ðeá:xo porke aḡ párteh por aí | ké
 17 tamjém pénan || algúna r̄íkésa:i en éhte: | algúna véta r̄íka ké pása el málo |
 18 ȳesel: la páhhta ké péna ||

10.4. Facsímil (Haverbeck, 1992: 133-135)

-sí: ʔa ehte nípo pō ʔũñ díá yejó asuhtáo jó: pɔkɛ
 ɔe ayá tɛnggo mih kósah ʔi lah tɛnggo ɛn: ʔehta kásaj
 la ótrá ʔayá tɛnggo mih ɔáúleh mi ʔópá ʔi ɛntón-
 seh ʔaya yó pu ʔel ómbre ɔɔmía: sólo aka ʔɛntón-
 se sɛntjó ai pɔkɛ aj ai ũñ lokál no lo é ʔɔa: xáo yo ah
 lo tenía: ʔɛñdáo un ómbre ke vɛndía: i ke tenía wna
 seiveseria: i ɛñ toá la ehkina sɛntjó ʔɔɔkár un ómbre
 ʔai ɔeáxo en el mohtɔáɔ ʔasuhtáo ɔíxo: ʔehte no eh
 pɛɔ ke será: lyúno se a ɛntɔáo pa: ɛntroj se púso a
 ɔɔmír ɔeáxo el mohtɔáɔ ʔasuhtáo xwé pa: yá pu
 ʔavrjó bino el ótrɔ ɛmáno ʔavrjó así: náɔje ʔi:
 dehpwéh eyoh se xwérɔm pa: ʔía pa lám mínah bino
 ũñ nípo ɔe ayá pu ʔalyñ njeto pɔke tɛnggo sɛjn njeton
 bino a: séɪ su nesesiá: yál seɪvísjo ʔójja kɛn será
 díxo ʔay una ramá: i pu sɛntjó moi mjɛntoj komo ke
 toká: ɲ gítára ʔójja me íxo ʔayá: komo a lah ɔíse: la
 nóce ʔe: sáe ke: maɔána le oy a kɔmbeɪsár una kósa
 ʔa le íxe ʔi yo: ke dé ke ɔe ke será ʔixe yo ʔal ótrɔ
 ɔía me kɔmbeɪso sɛntjó ehto puh xwe vito ayá me
 ɔíxo el ke kre: uhte ʔa lo mexóɔ pòh le íxe yo: ʔandáj
 pɛnsándo ɛñ kósah keh a parɛntáo lo ke sɛntjó
 ʔójja de: aér una ʔíkésa: kí ɔe á: xo pɔkɛ aj páɪteh
 por ai ke tamjém pɛnán ʔalyúna ʔíkésa: j en éhte:
 ʔalyúna véta ʔíka ke pásá el máto ʔesel: la páhta
 ke péna

11. ARGENTINA (SALVADOR, 1987 [1978])

11.1. Presentación

El lingüista y dialectólogo español Gregorio Salvador impartió en 1978, en la Universidad de Valladolid, una lección enmarcada en un ciclo sobre el comentario de textos. Lo peculiar de aquella clase es que versó sobre una grabación sonora, que los asistentes escucharon cinco veces, acompañada, eso sí, de su transcripción ortográfica – no fonética– con las pausas marcadas. El registro sonoro, a su vez, correspondía a una entrevista realizada a Ernesto Sábato en el programa *A fondo* de TVE, y emitida el 3 de abril de 1977.

Nueve años después de la conferencia, Salvador la publicó en un volumen de estudios dialectológicos, anteponiéndole una detallada transcripción fonética en el alfabeto de la RFE, con la que esperaba suplir en parte la audición que originariamente había servido de fondo a su comentario.

Lo antes dicho ya justifica el interés de ese texto fonético para esta antología. Pero este valor se multiplica aun más para el hispanoamericanista cuando al leerlo descubrimos que un argentino culto, físico de formación y escritor de profesión, como es Sábato, nos hace llegar su evocación personal de Pedro Henríquez-Ureña, de quien fue alumno, o valora el polimorfismo fonético que puede afectar a la palabra *caballo*, por ejemplo. Estamos ante un «informante» de excepción, alguien que, sin poseer conocimientos técnicos sobre el lenguaje, tampoco se limita a usarlo sin más, sino que puede distanciarse de él y evaluarlo como un objeto de reflexión autónomo.

11.2. Transcripción ortográfica

Esta transcripción no figuraba en el original, y ha sido reconstruida aquí a partir de la versión fonética.

1 Ello indica que la conquista es un hecho complejo, muy complejo y dialéctico
 2 como todo lo humano. Fue terrible y a la vez legó una herencia poderosa, y yo
 3 diría de una enorme fertilidad espiritual. Dejó dos grandes raíces: una la
 4 religión, aunque haya... se haya abandonado en la mayor parte de los casos, la
 5 religión es un sello..., fue un código... Y la otra la lengua: que veinte naciones
 6 hablemos y escribamos en América Latina (seamos descendientes de italianos o
 7 de indios) en la lengua de Cervantes es probablemente el milagro más portentoso
 8 de nuestro tiempo. Que la literatura castellana de hoy en su totalidad sea la más
 9 importante del mundo, hoy (y eso no lo dice un escritor de lengua castellana,
 10 eso lo dicen los críticos alemanes, o el... norteamericanos o franceses), esto es
 11 otro portento que lo debemos a la conquista. Don Pedro Henríquez-Ureña, para
 12 volver a la pregunta suya, humanista de esta pequeñísima república de Santo
 13 Domingo, que ejerció su magisterio en México y luego en la Argentina, y que
 14 nos enseñó el misterio y la maravilla de la lengua castellana, y a hablarla
 15 con matices propios: decimos *cabaño*, bueno, ustedes dicen *caballo* y otros dicen
 16 *cabayo*, ¿qué importancia tiene eso? Nosotros decimos *medias* y ustedes dicen
 17 *calsetines* o *calcetines*, ¿qué importancia tiene eso? Es una unidad dentro de una
 18 gran y rica diversidad. Usted lo ha visto en América Latina. Esto es... también es
 19 hermoso. Volvemos al hombre concreto. Cada hombre debe hablar en el matiz
 20 castellano de su lugar: el argentino debe hablar como argentino, el venezolano
 21 debe hablar como venezolano y el madrileño como madrileño, y eso es hermoso.
 22 Y yo comparo eso, y se lo he dicho a usted, con una orquesta. Una orquesta está
 23 formado por instrumentos diversos, pero *tocos*... todos tocan la misma partitura.
 24 Nosotros tocamos el oboe, por ejemplo, y el venezolano toca el oboe... el... el
 25 trombón, y por eso hay orquesta. Una orquesta donde todos tocaran el mismo
 26 instrumento sería una orquesta de locos. Y hay que defender esa unidad de la
 27 diversidad. Eso de nuevo es el hombre concreto: todos somos diferentes, y todos
 28 en este caso tenemos una unidad. Esto lo aprendí con Don Pedro Henríquez-
 29 Ureña, en aquella época a que usted se refiere.

11.3. Transcripción fonética simplificada

1 éyo indíka ke | la koŋkíhta és un êço | kompléxo | mwi kompléxo ĭ đjaléktiko |
 2 komo tódo lo ūmáno || fwé teříble i a la ħés | legó una_erénsja | pođerósa || i žo
 3 điría de una enorme fertiliđáđ ehpirituál | dexó đoh grándes | řaíses || úna la
 4 řelixjón | auŋke áža se áža aĥandonádo en la mažór páрте de loh kásoh la
 5 řelixjón | és un séžo fwé un kóđigo | i la ótra la léŋgwa || ke ħéjnte nasjónes
 6 aĥlémos i ehkribámos | en amérika latína || seámo đesendjénteĥ đe ĭtaljános o
 7 de índjos |en la léŋgwa de serĥántes | éĥ probábleméntel milágro máĥ portentóso
 8 de nwéhtro tjémpo || ke la literatúra kahtežána de óĭ en su | totaliđáđ séa la más
 9 importánte đel múnđo óĭ || j éso no lo đíse un ehkritór đe léŋgwa kahtežána |
 10 éso lo đísen loh krítikos alemánes || o el norteamerikánoz o fransésez | éĥto és
 11 otro porténto | ke lo deĥémos a la koŋkíhta || dom péđrw enříkez uréŋa | para
 12 ħolĥér a la pregúnta súya | umánihta đehta pekeŋísima řepúblika đe sánto
 13 đomíngo || ke exersjó su maxihtérjo en méxiko ĭ lwégo en la arxentína | i ke
 14 nos enseňó || el mihtérjo | i la marabíža đe la léŋgwa kahtežána || j a aĥlárla |
 15 kon matíseh própjos | desímoh kabážo ħwéno | uhtédes đíseŋ kabálo j ótro đíseŋ
 16 kabáyo | ké ĭmportánsja tjéne éso | nozotroh đesímoh méđja i uhtée đíseŋ
 17 kalsetínes o kalĥetínes | ké ĭmportánsja tjéne éso | és una unidá đéntro de una |
 18 grán i říka đĭĥersiđát | uhté lo á ħiĥto en amérika latína || eĥto és tambjén és
 19 ermóso | ħolĥémos al ómbre koŋkréto | kađa ómbre đéĥe aĥlár | en el matís
 20 kahtešáno de su lugár | el arxentíno đéĥe aĥlár komo arxentíno | el ħenesoláno
 21 đéĥe aĥlár komo ħenesoláno ĭ el mađrileŋo komo mađrileŋo | i éso és-ermóso |
 22 i žó kompáro éso i se lo é đíĥo a uhté | kon una orkéhta || una orkéhta eĥtá
 23 formádo por ihtruméntoh đĭĥérsos | pero tókos tódos tókan la míhma partitúra |
 24 nosótroh togámos el óboe por exémplo ĭ el ħenesoláno tóka el oĥóe | el el
 25 trombón | i por éso ái orkéhta | una orkéhta đonde tóđoh tokáran el míhmo
 26 ihtruménto sería una orkéhta đe lókos | j ái ke đefendér esa unidát | de la
 27 đĭĥersiđát | éso đe nwéĥo és el ómbre koŋkréto | tódo sómoh điferéntes | i tódos
 28 en eĥte káso tenémos una unidát | éĥto lo aprendí kon dom péđro enříkez
 29 uréŋa | en akéža époka a ke uhté se řefjére ||

11.4. Facsímil (Salvador, 1987: 214-215)

//eyo indíka

ke/la konkíhta és-un-éšo/kompléxo/mwi kompléxo_i djaléktiko/komo tódo lo umáno//fwé teríble i a la bés/lógó una erénsja/pođerósa//i yo diría de una enorme fertiliđáđ-ehpirituál/dexó doh grándes/raíses//úna la rēlixjón/aunke áya se_áya abandonádo en la mayór pártē de loh kásqh la rēlixjón/és-un séyo fwé un kóđig-o/i la ótra la léngwa//ke bēinte nasjón^s-ablēmos-i ehkribámos/en-āmérika látína//seámo desendjēte^h de_italjános-o de índjos/en la léngwa de serbánte^s/éh pro^báblemént-el milágro máh portēntoso de nwéhtro tjémpo/ ke la literatúra kahteyána de ói en su/totaliđáđ^d séa la más-importánte del múnđo ói/ /j-éso no lo đise un-ehkritór de léngwa kahteyána/éso lo đisen loh kritikó^z-alemánes//o_i el norteamerikános-o fransés^z/éhto és-otro portēnto/ke lo debēmos-a la konkíhta//dom péđrw-enríkez-uréna/para bolber-a la pregúnta suya/umáníhta đ-hta pekeńsima repúblika^đ de sánto đomíngo//ke exersjó su maxihterio_i en méxiko_i lwégo_{en} la arxentína/i ke nos-enseńó//el mihtérjo/i la marabíya de la léngwa kahteyána//j-a ablárla/kon matiseh própjo^s/desímoh kabáyo bwéno/uhté^đ đisen kabálo j-ótro đisen kabáyo/ke_i importánsja tjéne éso/no^{zo}tro^h desímoh^h méđja i uhté^đ đisen kasetínes-o kalθetínes/ke_i importánsja tjéne éso/és-unā uniđá đēntro de una/grán-i ríka đibersidát/uhté lo á bíhtō en-āmérika látína//ehto és tambjén-és-ermóso/bolbēmos-al-ómbre konkréto/kađa ómbre đébe ablár/en-el matís kahtesáno de su lugar/el-arxentíno đébe ablár komo arxentíno/el benesoláno de^đ e_i ablár komo benesoláno_i el madrileño komo madrileño/i éso és-ermóso/y yo kompáro éso i se lo é điso a uhté/kon-una_orkéhta//una_orkéhta ehta formádo por-ihtruménto^h đibérsos/pero tókos tó^đos tókan la míhma partitúra/no^sótro^h togámos el-ó^đoe por-exémplo_i el benesoláno tóka_i el-ó^đoe/el el trombón/y por-éso ái orkéhta/una orkéhta donde tó^đoh tokáran-el mihmo ihtruménto sería una orkéhta de lókos/j-ái ke đefendér esa_uniđát/de la đibérsidát/éso de nwé^đo és-el-ómbre konkréto/tóđo sómoh điferēntes/i tóđos-en-ehte káso tenémos-unā uniđát/éhto lo_i aprendí kon dom péđro_i enríkez-uréna/en-akéya époka_i v_i ka_i uhté se rēfjére//

BIBLIOGRAFÍA [extracto capítulo 10]

- ALVAR, Elena (1998): «Textos de Goliad (Texas) en transcripción fonética», *La Torre*, III / 7-8, 453-464.
- ALVAR, Manuel (1960): *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*, 2 vol., Madrid, C.S.I.C.
- ALVAR, Manuel (1992c): «El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía», *Revista de Filología Española* 72, 469-490.
- ALVAR, Manuel (1994): «Algunos rasgos fonéticos del español mexicano: zonas dialectales», *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*, Junta de Castilla y León, 30-48.
- ALVAR, Manuel (1995): «Comentarios a un cuento novomexicano de tradición oral», *Revista de Filología Española* 75, 233-253.
- ALVAR, Manuel (1996c): «Consideraciones sobre el español de una india navajo», *Lexis* 20, 103-126.
- ALVAR, Manuel (2000a): *El español en el Sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*, Alcalá de Henares, La Goleta & Universidad de Alcalá.
- ALVAR, Manuel (2000b): *El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos*, Alcalá de Henares, La Goleta & Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel (2011): *El español en México. Estudios, mapas, textos*, tres tomos, Alcalá de Henares, Fundación Comillas & La Goleta & Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel & Elena EZQUERRA (2000): «Textos de Nuevo León y Zacatecas en transcripción fonética», *Homenaje a Alfonso Armas Ayala*, Las Palmas, Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, 387-99.
- BEARDSLEY, Theodore S. (1993): «Necrology. Delos Lincoln Canfield (1903-1991)», *Hispanic Review* 61, 135-7.
- CANFIELD, Delos Lincoln (1960): «Observaciones sobre el español salvadoreño», *Filología* 6, 29-76.
- CANFIELD, Delos Lincoln (1962): *La pronunciación del español de América. Ensayo histórico-descriptivo*, prólogo de Tomás Navarro, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- CANFIELD, Delos Lincoln (1981): *Spanish pronunciation in the Americas*, Chicago, University of Chicago Press.
- CANFIELD, Delos Lincoln (1988): *El español de América: fonética*, trad. de Joaquim Llisterrí y Dolors Poch, Barcelona, Crítica.
- CARAVEDO, Rocío (1989): *El español de Lima: materiales para el estudio del habla culta*, Lima, Pontificia Universidad Católica.
- CARAVEDO, Rocío (1996): «La escritura de la oralidad. Reflexiones críticas y autocríticas sobre la transcripción de un corpus», *Lexis* 20, 221-236.
- COTTON, Eleanor Greet & John M. SHARP (1988): *Spanish in the Americas*, Georgetown University Press.
- FACE, Timothy L. (2008): *Guide to the Phonetic Symbols of Spanish*, Somerville MA, Cascadilla.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (2007) «Estado actual y perspectivas del proyecto ATeFonHA (Antología de Textos Fonéticos Hispano-Americanos)», C. Hernández y L. Casteñeda (eds.): *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El Español de América» (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005)*. Valladolid, Diputación de Valladolid, 291-304.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (2009): Reseña de FACE (2008), *Revista de Filología Española* 89, 193-199.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (2011) : «Textos fonéticos de Puerto Rico y República Dominicana (1898-1983)», *Moenia* 17, 435-73.
- HAYERBECK OJEDA, Erwin (*et al.*) (1992): *Relatos de la tradición popular de la región de Atacama*, Valdivia, Universidad Austral de Chile.
- ISBĂȘESCU, Cristina (1968): *El español de Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas*. Bucarest, Sociedad Rumana de Lingüística Románica.
- LLISTERRI, Joaquim (1984): «Josep Maria Arteaga Pereira i l'Associació Fonètica Internacional», *Folia Phonetica* 1, 209-224.
- MACMAHON, M. K. C. (1986): «The International Phonetic Association: The first 100 years», *Journal of the International Phonetic Association*, 16, 30-38.

- NAVARRO, Tomás (1945): *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- NAVARRO, Tomás (1948): *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico. (1ª reimpresión, México, 1966, con prólogo del autor en Northampton; 2ª reimpresión de ésta, Barcelona, 1974; reedición conmemorativa, Río Piedras, 1998, con estudio introductorio de María VAQUERO [xiii-lix]; la editora señala que ha reproducido la primera edición original más el prólogo de 1966, pero éste se halla ausente del facsímil.)
- POST, Anita C. (1934): *Southern Arizona Spanish Phonology*, *University of Arizona Bulletin* V/1.
- QUILIS, Antonio & María José QUILIS SANZ (2002): *El español en América*, Madrid, U.N.E.D.
- RUIZ HERNÁNDEZ, J. Vitelio (1977): *Estudio sincrónico del habla de Santiago de Cuba. Aspectos fonético y fonológico*, Santiago de Cuba, Editorial Oriente.
- SALVADOR, Gregorio (1987): «Sobre un texto hablado de Ernesto Sábato», *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 213-30. [Recoge un seminario impartido en 1978.]
- SAMPER, José Antonio & Clara HERNÁNDEZ & Magnolia TROYA (1998): *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*, un CD-ROM, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria - ALFAL.